

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione.

Bando di concorso pubblico, per titoli, per la nomina a posti di bidello e accudiente (con rapporto di lavoro a tempo pieno e a tempo parziale) - 3^a qualifica funzionale - appartenenti all'organico delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione del ruolo unico regionale per gli anni scolastici 1999/2000 e 2000/2001.

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli, per la nomina a posti di bidello e accudiente (con rapporto di lavoro a tempo pieno e a tempo parziale) - 3^a qualifica funzionale - appartenenti all'Organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione del ruolo unico regionale, per gli anni scolastici 1999/2000 e 2000/2001.

2. Le riserve previste dall'art. 23, comma 3, del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, si applicano sul totale dei posti conferiti.

3. Qualora tra i concorrenti dichiarati idonei nella graduatoria di merito ve ne siano alcuni che appartengono a più categorie che danno titolo a differenti riserve di posti, si tiene conto prima del titolo che dà diritto ad una maggiore riserva nel seguente ordine:

- a) riserva del 20% dei posti, ai sensi del decreto legislativo 12 maggio 1995, n. 196 (Attuazione dell'art. 3 della L. 6 marzo 1992, n. 216, in materia di riordino dei ruoli, modifica alle norme di reclutamento, stato ed avanzamento del personale non direttivo delle Forze armate), a favore dei militari in ferma di leva prolungata e di volontari specializzati delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma contrattuale;
- b) riserva del due per cento dei posti destinati a ciascun concorso, ai sensi della legge 20 settembre 1980, n. 574 (Unificazione e riordinamento dei ruoli normali speciali e di completamento degli ufficiali dell'Esercito, della Marina e dell'Aeronautica).

4. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 12.174.570 (6.287,64 euro), oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation.

Avis de concours externe, sur titres, pour le recrutement d'agents et d'auxiliaires de service (contrat de travail à plein temps et à temps partiel) – 3^e grade – dans le cadre de l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région appartenant au cadre unique régional, au titre des années scolaires 1999/2000 et 2000/2001.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres, pour le recrutement d'agents et d'auxiliaires de service (contrat de travail à plein temps et à temps partiel) – 3^e grade – dans le cadre de l'organigramme des établissements scolaires et éducatifs de la Région appartenant au cadre unique régional, au titre des années scolaires 1999/2000 et 2000/2001.

2. Le nombre des postes réservés aux termes du troisième alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 est calculé sur la base du total des emplois à attribuer.

3. Au cas où certains candidats jugés aptes appartiendraient à plusieurs catégories ayant droit à des postes réservés, le recrutement est effectué sur la base du titre d'appartenance à la catégorie qui bénéficie d'un plus grand nombre de postes réservés, suivant l'ordre indiqué ci-après :

- a) Postes réservés dans la mesure de 20% du total, aux termes du décret législatif n° 196 du 12 mai 1995 (Application de l'art. 3 de la loi n° 216 du 6 mars 1992, en matière de réorganisation des cadres, modification des dispositions de recrutement, statut et avancement du personnel des forces armées n'exerçant pas des fonctions de direction), aux citoyens qui accomplissent le service militaire prolongé et aux volontaires spécialisés des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite ;
- b) Postes réservés dans la mesure de 2% du total dans chaque concours, aux termes de la loi n° 574 du 20 septembre 1980 (Unification et réorganisation des cadres ordinaires, spéciaux et complémentaires des officiers des armées de terre, de mer et de l'air).

4. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 12 174 570 liras (6 287,64 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

5. L'Amministrazione regionale utilizzerà la graduatoria del concorso di cui si tratta per la copertura di posti di bidello e accudiente presso le istituzioni scolastiche ed educative della Regione che si rendessero vacanti fino alla data del 1° settembre 2000 nonché per il conferimento di incarichi e supplenze per gli anni scolastici 1999/2000 e 2000/2001, in applicazione della legge regionale 10 maggio 1985, n. 31 e successive modificazioni.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Sono in possesso del titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico coloro che rientrano in una delle sottolencate casistiche:

- aver conseguito il diploma di licenza elementare entro l'anno scolastico 1961/1962;
- aver osservato per almeno otto anni le norme sull'obbligo scolastico al compimento del quindicesimo anno di età;
- aver conseguito il diploma di licenza media.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo le normative in vigore nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 1° luglio 1999;
- g) non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo da un impiego presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

5. L'Administration régionale utilisera la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'agent et d'auxiliaire de service auprès des établissements scolaires et éducatifs de la Région susceptibles de survenir d'ici le 1^{er} septembre 2000, ainsi que pour l'attribution de fonctions et suppléances, au cours des années scolaires 1999/2000 et 2000/2001, en application de la loi régionale n° 31 du 10 mai 1985 modifiée.

Art. 2

1. Pour la participation au concours, le certificat de scolarité obligatoire est exigé.

Sont titulaires d'un certificat de scolarité obligatoire les personnes :

- qui ont obtenu le certificat d'école élémentaire au plus tard à l'issue de l'année scolaire 1961/1962 ;
- qui ont fréquenté l'école pendant au moins huit ans avant d'avoir quinze ans révolus ;
- qui ont obtenu le diplôme d'école secondaire du premier degré.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 1^{er} juillet 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

3. Ai cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea è richiesta, oltre ai requisiti di cui al comma 2, una adeguata conoscenza della lingua italiana.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 1° luglio 1999, qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita.
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno degli Stati Membri dell'Unione Europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lett. h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) l'eventuale diritto alla riserva ai sensi dell'art. 1, comma 2 del presente bando di concorso;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- l) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- m) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- n) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto all'art. 4 del presente bando di concorso.

3. Les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie doivent justifier, en plus des qualités visées au deuxième alinéa du présent article, d'une bonne connaissance de la langue italienne.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 1^{er} juillet 1999, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du 3^e alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) (Éventuellement) S'ils ont droit aux postes réservés aux termes du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} du présent avis de concours ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- l) Leur domicile ou adresse ;
- m) Les titres leur attribuant des points ou un droit de préférence ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes de l'art. 4 du présent avis ;

o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento linguistico specificando:

- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo articolo 11, commi 4. e 5.);
- in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo.

p) l'autorizzazione alla Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali (Legge 675/96).

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema A) allegato al presente bando per quanto concerne i concorrenti che inoltrano per la prima volta la domanda. I candidati devono presentare, in allegato alla domanda, la documentazione relativa ai titoli dichiarati.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di 10 giorni, decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione, per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. I candidati già inclusi nella precedente graduatoria permanente, approvata con deliberazione della Giunta regionale in data 25 agosto 1997, n. 2995, devono invece presentare apposita domanda, debitamente sottoscritta, redatta secondo lo schema B) allegato al presente bando, entro i termini di scadenza previsti, pena la cancellazione dalla nuova graduatoria permanente. Per la rideterminazione del punteggio utile ai fini dell'inserimento nella graduatoria di cui trattasi i candidati possono fare riferimento alla documentazione già presentata nel 1997. I candidati devono presentare, in allegato alla domanda, la documentazione relativa ad eventuali nuovi titoli valutabili.

7. L'omissione nella domanda della sottoscrizione comporta l'esclusione del candidato dal concorso.

8. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 13 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 8.

Art. 5

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del con-

o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :

- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 11 du présent avis) ;
- à quelle occasion il ont réussi ladite épreuve ;

p) Qu'ils autorisent la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

4. L'acte de candidature, signé par le candidat, doit être rédigé suivant le fac-similé visé à l'annexe A du présent avis (pour les candidats qui présentent leur acte de candidature pour la première fois). Les candidats doivent annexer à leur acte de candidature la documentation relative aux titres qu'ils ont déclarés.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3° alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les candidats déjà inscrits sur la liste d'aptitude permanente approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 2995 du 25 août 1997, doivent déposer une demande rédigée suivant le fac-similé visé à l'annexe B du présent avis et dûment signée, dans les délais prévus, sous peine de non inscription sur la nouvelle liste d'aptitude permanente. Pour ce qui est du calcul des points utiles aux fins de l'inscription sur ladite liste d'aptitude, les candidats peuvent faire référence à la documentation déposée en 1997. Les candidats sont tenus de joindre à leur demande la documentation relative aux éventuels nouveaux titres susceptibles d'être appréciés.

7. L'omission de la signature au bas de la demande comporte l'exclusion du concours.

8. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 13 et à l'art. 8 du présent avis.

Art. 5

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats

corso e i concorrenti dichiarati vincitori devono esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita;
- 2) certificato contestuale, rilasciato dal Comune di residenza, comprensivo di:
 - certificato di cittadinanza;
 - certificato di godimento dei diritti politici;
 - situazione di famiglia;
- 3) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso;
- 4) in caso di vincitori di sesso maschile copia autenticata dello stato di servizio militare;
- 5) il titolo di studio di cui all'articolo 2 del presente bando; se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel paese in cui è stato conseguito;
- 6) fotocopia del codice fiscale;
- 7) n. 2 fototessera a colori.

2. I documenti di cui ai numeri 2 e 3 del precedente comma 1 devono essere rilasciati in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Art. 6

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2 e 4 del precedente articolo 5.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio, che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia dello stato matricolare (servizi civili).

inscrits sur la liste d'aptitude ; les lauréats doivent faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes, sur papier libre :

- 1) Extrait de l'acte de naissance ;
- 2) Certificat cumulatif délivré par la commune de résidence attestant à la fois :
 - Leur nationalité ;
 - Qu'ils jouissent de leurs droits politiques ;
 - Leur situation de famille ;
- 3) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend leur commune de résidence, attestant qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- 4) (Pour les lauréats du sexe masculin) Copie légalisée de leur état de service militaire ;
- 5) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.
- 6) Photocopie du code fiscal ;
- 7) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Les pièces visées aux points 2 et 3 du premier alinéa du présent article ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

Art. 6

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires des dites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux points 1, 2 et 4 de l'art. 5 du présent avis.

2. En remplacement des dites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie de leur fiche d'état de service (services civils).

Art. 7

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 8

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3,

Art. 7

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 8

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38

della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta dal almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 9

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 10

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 11

1. I concorrenti, con esclusione di quelli già inclusi nella graduatoria permanente di cui al quinto comma dell'art. 2 della legge regionale 10 maggio 1985, n. 31, devono sostenere una prova orale di lingua francese, riguardante la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturata:

- esposizione di un argomento;
- interazione;
- simulazione di un dialogo.

La prova orale si concretizza in:

- esposizione di un argomento a scelta del candidato concernente la vita quotidiana/professionale. La durata dell'esposizione è di circa 3 minuti;
- dialogo sul tema di vita quotidiana/professionale scelto dal candidato in cui l'esaminatore rilancia la conversazione richiedendo informazioni complementari che non toc-

de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 9

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces indiquées dans le présent avis aux fins de la vérification des conditions susdites ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 10

1. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 11

1. Les candidats, à l'exception de ceux déjà inscrits sur la liste d'aptitude permanente visée au cinquième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 31 du 10 mai 1985, doivent passer une épreuve orale de français portant sur des sujets ayant trait au domaine de la vie privée et au domaine professionnel, à savoir :

- exposé sur un sujet ;
- entretien ;
- simulation d'un dialogue.

L'épreuve orale se concrétise comme suit :

- exposé sur un sujet ayant trait à la vie quotidienne/professionnelle, choisi par le candidat. La durée de l'exposé est de 3 minutes environ ;
- entretien sur un sujet ayant trait à la vie quotidienne/professionnelle choisi par le candidat. L'examineur pose des questions – 5 au minimum, 7 au maximum – afin

chino la sfera intima e strettamente privata del candidato. Il numero di domande del dialogo va da un minimo di 5 ad un massimo di 7, per una durata complessiva di circa 5 minuti;

- simulazione di un dialogo sulla base di una situazione scelta dal candidato da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione, in cui i due interlocutori (candidato ed esaminatore) svolgono un ruolo determinato, per una durata complessiva di circa 5 minuti.

La simulazione di un dialogo può essere adattata alla situazione lavorativa tipica del profilo per il quale si concorre, escludendo però la conoscenza del linguaggio tecnico settoriale.

Durata complessiva della prova: circa 15 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

d'obtenir des informations complémentaires, sans toucher à la vie intime et strictement privée du candidat. La durée globale de l'entretien est de 5 minutes environ ;

- simulation d'un dialogue à partir d'une situation choisie par le candidat parmi les trois que le jury a tirées au sort. Les deux interlocuteurs (candidat et examinateur) y jouent un rôle bien déterminé. La durée globale du dialogue est de 5 minutes environ.

La simulation du dialogue peut tenir compte des fonctions typiques des postes à pourvoir, sans que la maîtrise du langage technique sectoriel soit exigée.

Durée globale de l'épreuve : 15 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	points
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- fluidità	1
					- correttezza	0,5
					- ricchezza espressiva	0,5
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1,5
					- fluidité	1
					- correction	0,5
					- richesse de l'expression	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera quotidiana riguardano la vita quotidiana del candidato centrati sulla casa, la famiglia, gli amici, il tempo libero:

- La casa
- La famiglia
- Animali domestici
- Situazione di convivialità: feste di famiglia/serate/visite
- Incidenti
- Il tempo che fa
- Passatempi
- Passeggiate (a piedi, in bicicletta, in moto, in macchina...)
- Avvenimenti sportivi
- Vacanze
- Abitudini alimentari
- Bricolage/giardinaggio
- La lettura
- Mass media (radio, televisione, stampa)
- La natura
- Negozi, supermercati

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. I cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea devono, inoltre, sostenere una prova orale di lingua italiana. Per lo svolgimento e la valutazione della prova si applicano le stesse modalità previste per la prova orale di lingua francese di cui al comma precedente.

Il punteggio, risultante dal superamento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese, è dato dalla media dei voti riportati nelle due prove.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque essere ripetuto su richiesta del candidato sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso

Les sujets ayant trait à la vie quotidienne concernent la vie privée du candidat, et notamment sa maison, sa famille, ses amis et ses loisirs :

- Maison
- Famille
- Animaux domestiques
- Situations de convivialité : fêtes de famille/soirées/visites
- Accidents
- Météo
- Passe-temps
- Promenades (à pied, à vélo, à moto, en voiture...)
- Événements sportifs
- Vacances
- Habitudes alimentaires
- Bricolage/jardinage
- Lecture
- Médias (radio, télévision, presse écrite)
- Nature
- Magasins, supermarchés

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de travail
- Conflits de travail
- Moyens de communication

2. Les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie doivent, en outre, passer une épreuve orale de langue italienne. Pour le déroulement et l'appréciation de ladite épreuve, il est fait application des modalités prévues pour l'épreuve orale de français visée à l'alinéa précédent.

Les points obtenus lors de la vérification de la connaissance de l'italien et du français découlent de la moyenne des notes obtenues dans ces deux épreuves.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore

in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 2^a qualifica funzionale o superiore, banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche l'anno di conseguimento e la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito l'assolvimento scolastico o la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;
- c) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (seconda, terza e quarta qualifica funzionale) o superiore, per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento indicando anche la votazione riportata.

5. Sono esonerati dalla prova di accertamento linguistico i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

6. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 nella prova di accertamento linguistico non sono inseriti nella graduatoria finale.

7. La votazione riportata nella prova di accertamento linguistico concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 13

Art. 12

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. La graduatoria finale è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento Personale e Organizzazione.

valabile ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 2^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner la date et l'appréciation y afférentes ;
- b) Les candidats ayant obtenu un certificat de scolarité obligatoire ou un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997 ;
- c) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour le même groupement fonctionnel (deuxième, troisième et quatrième grades) pour lequel ce concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

6. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude finale.

7. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 13 du présent avis.

Art. 12

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste d'aptitude finale est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation.

Art. 13

1. I titoli sono classificabili nelle seguenti categorie:

- | | |
|--|----------|
| 1) servizi resi presso pubbliche amministrazioni aventi attinenza con i posti messi a concorso | punti 42 |
| 2) titoli di studio | punti 6 |
| 3) titoli vari | punti 16 |

CATEGORIA 1 - (punti 42) - Nella presente categoria sono valutati i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni.

- Servizio prestato in posti di bidello, accudiente, guardarobiere, aiuto guardarobiere, operaio qualificato al Gervasone e usciere presso l'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta, per ogni anno di servizio: punti 4,20;
- Servizio prestato in posti di bidello, accudiente, guardarobiere, inserviente, assistente domiciliare, ausiliaria, ausiliaria socio-sanitaria, ausiliaria specializzata socio-sanitaria, assistente socio-sanitaria, assistente socio-assistenziale, assistente residenziale o in posizione giuridica equivalente presso altre pubbliche amministrazioni, per ogni anno di servizio: punti 2,00;

Il servizio deve essere comprovato mediante certificato da rilasciarsi dall'Amministrazione presso la quale il servizio è stato prestato. Il servizio prestato presso i servizi scolastici della Regione, è accertato d'Ufficio.

CATEGORIA 2 - (punti 6) - Nella presente categoria sono valutati i titoli di studio.

Il diploma di licenza media è valutato attribuendo al medesimo il punteggio corrispondente al 30% della media in decimi riportata.

Agli effetti della determinazione della media dei titoli di studio, i giudizi indicati nei titoli stessi, qualora non sia previsto diversamente, sono considerati corrispondenti alle seguenti votazioni:

- | | |
|-----------------------------|-----------|
| - sufficiente (6/10) | punti 1,8 |
| - buono (7/10) | punti 2,1 |
| - distinto (8/10) | punti 2,4 |
| - lodevole o ottimo (10/10) | punti 3,0 |

I voti di educazione fisica, di religione e di condotta non sono presi in considerazione agli effetti della determinazione della media. Qualora non sia possibile dedurre dai titoli la votazione conseguita, questi sono considerati come conseguiti con la media di 6/10.

Il diploma di licenza elementare è valutato punti 3,00

Art. 13

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

- | | |
|--|-----------|
| 1) Services effectués auprès d'administrations publiques, avec des fonctions équivalentes à celles des postes à pourvoir | 42 points |
| 2) Titres d'études | 6 points |
| 3) Titres divers | 16 points |

1^{RE} CATÉGORIE (42 points) – Dans cette catégorie sont appréciés les services effectués auprès d'administrations publiques.

- Service effectué en qualité d'agent de service, d'auxiliaire de service, de préposé à la lingerie, d'auxiliaire de lingerie, d'ouvrier qualifié à l'institut Gervasone et d'huissier auprès de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste ; pour chaque année de service : 4,20 points
- Service effectué en qualité d'agent de service, d'auxiliaire de service, de préposé à la lingerie, de serveur, d'aide ménagère, d'auxiliaire, d'auxiliaire socio-sanitaire, d'auxiliaire socio-sanitaire spécialisé, d'assistante socio-sanitaire, d'assistante d'aide sociale, d'aide dans les établissements, ou dans un autre emploi équivalent au poste à pourvoir auprès d'autres administrations publiques ; pour chaque année de service: 2,00 points

Lesdits services doivent être attestés par un certificat délivré par l'administration auprès de laquelle ils ont été effectués. Les fonctions exercées auprès des services scolaires de la Région sont certifiées d'office.

2^E CATÉGORIE (6 points) – Dans cette catégorie sont appréciés les titres d'études.

Le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré donne droit à un nombre de points correspondant à 30% de la moyenne en dixièmes qui y est indiquée.

Aux fins du calcul de la moyenne relative aux titres d'études, les mentions exprimant l'appréciation sont considérées, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, comme équivalentes aux notes ci-après :

- | | |
|----------------------------------|------------|
| - suffisant (6/10) | 1,8 point |
| - assez bien (7/10) | 2,1 points |
| - bien (8/10) | 2,4 points |
| - très bien ou excellent (10/10) | 3,0 points |

Les notes d'éducation physique, de religion et de conduite ne sont pas prises en compte aux fins du calcul de la moyenne. Au cas où il s'avérerait impossible de déterminer les notes à partir des titres, il est attribué la moyenne de 6/10.

Le certificat d'école élémentaire donne droit à 3,00 points

CATEGORIA 3 - (punti 16) - Nella presente categoria sono valutati i titoli vari:

3.1 - Punteggio massimo conseguibile 12 punti:

- A) Servizio prestato presso pubbliche amministrazioni, non valutato alla categoria 1 e presso privati in qualità di tuttofare, domestico, addetto alle pulizie, colf, lavoratrice domestica, cameriera, inserviente, generica, collaboratrice domestica, collaboratrice familiare o in posizioni giuridiche equivalenti, è valutato per ogni anno di servizio con
- punti 0,60

Nei servizi privati sono valutate anche le qualifiche di cui alla categoria 1.

Tutti i soprariportati servizi devono essere comprovati mediante certificato di servizio rilasciato dall'Ente presso il quale è stato prestato il servizio ovvero copia autenticata del libretto di lavoro.

- B) L'iscrizione nelle liste di disoccupazione, da comprovarsi mediante attestato di iscrizione nelle liste medesime è valutata in ragione proporzionale, fino ad un massimo di mesi sei, alla data di scadenza del presente bando di concorso, con
- punti 4,00

- C) La prestazione di servizio alle dipendenze dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta in qualità di bidello, accudiente, guardarobiere, aiuto guardarobiere, operaio qualificato al Gervasone e usciere, per qualsiasi periodo nei sei mesi precedenti la data di scadenza del presente bando di concorso, è valutata con
- punti 4,00

Il punteggio di cui ai punti B) e C) non è cumulabile.

- D) Per ogni figlio a carico di genitore celibe o nubile, o vedovo, o separato, o divorziato, da comprovarsi mediante copia del frontespizio della dichiarazione dei redditi (mod. 730, mod. 740 o mod. 101) e da situazione di famiglia rilasciata dal Comune di residenza:
- punti 4,00

Per i separati è necessaria, altresì, copia autenticata della sentenza di separazione.

- E) Assenza di conviventi o presenza di conviventi ciascuno dei quali non sia titolare di redditi di importo superiore a Lire 9.100.000 annue lorde, da comprovarsi mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà e situazione di famiglia rilasciati dal Comune di residenza:
- punti 4,00

La situazione di famiglia richiesta ai punti D) e E) può essere comprovata da autodichiarazione ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15.

3.2 - Prova di accertamento della conoscenza della lingua.

3^E CATÉGORIE (16 points) – Dans cette catégorie sont appréciés les titres divers.

3.1 – Maximum de points pouvant être obtenu : 12.

- A) Les services effectués auprès d'administrations publiques, non appréciés dans la 1^{re} catégorie, et auprès de particuliers dans des emplois d'agent, de domestique, préposé au nettoyage, de femme de ménage, d'employé de maison, de femme de chambre, de serveur, de femme de charge, de servante, de gouvernante ou dans des emplois équivalents donnent droit, pour chaque année de service, à
- 0,60 point

Les emplois visés à la 1^{re} catégorie figurent, par ailleurs, au nombre des services chez des particuliers.

Lesdits services doivent être attestés par une fiche d'état de service délivrée par l'organisme auprès duquel ils ont été effectués ou par une copie certifiée conforme du livret de travail.

- B) L'attestation relative à l'inscription du candidat sur les listes de placement à la date d'expiration du présent avis, appréciée d'une manière proportionnelle jusqu'à concurrence de 6 mois maximum, donne droit à
- 4,00 points

- C) Les services effectués auprès de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste en qualité d'agent, d'auxiliaire de service, de préposé à la lingerie, d'auxiliaire de lingerie, d'ouvrier qualifié à l'institut Gervasone et d'huissier, pendant une période quelconque au cours des six mois précédant la date d'expiration du présent avis, donnent droit à
- 4,00 points

Les points visés aux lettres B) et C) ne peuvent être cumulés.

- D) Tout parent célibataire, veuf, séparé ou divorcé ayant un ou plusieurs enfants à sa charge a droit, pour chaque enfant et sur présentation d'une copie de la première page de la déclaration des revenus (mod. 730, mod. 740 ou mod. 101) et de la fiche d'état civil délivrée par la commune de résidence, à:
- 4,00 points

Les époux séparés doivent joindre une copie légalisée du jugement de séparation.

- E) Le candidat vivant seul ou avec d'autres personnes a droit, si celles-ci perçoivent un revenu annuel brut inférieur à 9 100 000 L et sur présentation d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété ainsi que de la fiche familiale d'état civil délivrée par la commune de résidence, à
- 4,00 points

La situation de famille visée aux lettres D) et E) peut être attestée par une déclaration sur l'honneur, aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968.

3.2 – Épreuve de vérification de la connaissance du français et de l'italien.

Punteggio massimo conseguibile 4 punti.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua francese è valutata per ogni punto superiore al 6 e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 4.

Per i cittadini non italiani appartenente all'Unione europea il punteggio, risultante dal superamento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese, è dato dalla media dei voti riportati nelle due prove.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio:

- per coloro che abbiano già superato l'accertamento presso l'Amministrazione regionale senza l'attribuzione di alcuna valutazione;
- per coloro che abbiano conseguito l'assolvimento dell'obbligo scolastico o la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei verrà valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio verrà attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori saranno considerati come mesi interi. I periodi inferiori non saranno valutati.

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Art. 14

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle Leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3, 23 ottobre 1995, n. 45 e al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, nonché quelle previste per l'assunzione di personale scolastico non docente, di cui alla legge regionale 10 maggio 1985, n. 31, e loro successive modificazioni.

Aosta, 1° giugno 1999.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

Maximum de points pouvant être obtenu : 4.

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 4 points maximum.

Pour les citoyens d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, les points des épreuves de vérification de la connaissance de l'italien et du français découlent de la moyenne des notes obtenues dans ces deux épreuves.

L'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point dans le cas suivants :

- candidats ayant réussi ladite épreuve au sein de l'Administration régionale sans qu'elle ait été sanctionnée par une note ;
- candidats ayant obtenu un certificat de scolarité obligatoire ou le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Art. 14

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, ainsi qu'aux dispositions en matière de recrutement du personnel scolaire non enseignant visées à la loi régionale n° 31 du 10 mai 1985, modifiés.

Fait à Aoste, le 1^{er} juin 1999.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

SCHEMA A)

Presidenza della Giunta regionale
Dipartimento personale e organizzazione
Direzione Sviluppo Organizzativo
P.zza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La ___ sottoscritt_ _____, nat_ _____
a _____ il _____ e residente
in _____ C.A.P. _____
via _____ n. _____
(tel. n. _____) (eventuale) Domiciliat_ in _____
C.A.P. _____, via _____
n. _____

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli, per la
nomina a posti di bidello e accudiente (con rapporto di lavoro
a tempo pieno ed a tempo parziale) - 3^a qualifica funzio-
nale - appartenenti all'Organico delle Istituzioni scolastiche ed
educative dipendenti dalla Regione del ruolo unico regiona-
le, per gli anni scolastici 1999/2000 e 2000/2001.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o menda-
ce:

- a) di essere cittadin_ (italiano, o francese, o belga, o spa-
gnolo, ecc.);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino
incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico
impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi
nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge
18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
_____;
- e) (per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli
obblighi militari la sua posizione è la seguente:
_____ (possibili risposte:
milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinvio
per motivi di studio);
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o pri-
vato sono le seguenti: _____;

FAC-SIMILÉ A)

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel et de l'organisation
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, résidant à
_____ (c.p. _____), rue _____
_____, n° _____ - tél. _____
_____ (Éventuellement) domicilié(e) à _____
_____. c.p. _____, rue _____
_____ n° _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres,
pour le recrutement d'agents et d'auxiliaires de service
(contrat de travail à plein temps et à temps partiel) - 3^e grade
- dans le cadre de l'organigramme des établissements sco-
laires et éducatifs de la Région appartenant au cadre unique
régional, au titre des années scolaires 1999/2000 et
2000/2001.

À cet effet, je déclare

(ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à
l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou
de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) _____. (italien/ne, fran-
çais/e, belge, espagnol/e, etc.);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
_____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant
incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de
l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales
en cours et ne pas me trouver dans les conditions indi-
quées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier
1992;
- d) Justifier du titre d'études suivant : _____
_____;
- e) (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne
les obligations militaires, que ma position est la suivante :
_____ (Réponses possibles :
service militaire déjà effectué, exempté du service mili-
taire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons
d'études);
- f) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats
de travail publics ou privés sont les suivantes _____;

- g) di non essere stat__ destituit__ o licenziat__ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una Pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 13) sono i seguenti: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenza (vedi art. 8) sono i seguenti: _____;
- l) (eventuale) di essere esonerat__ dall'accertamento linguistico, ai sensi dell'art. 11, comma 4 del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

in caso di esonero ai sensi delle lettere a) e c) del sopra citato art. 11, il candidato deve indicare gli estremi del concorso o selezione, l'anno di conseguimento e la relativa valutazione;

- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento linguistico, ai sensi dell'art. 11, comma 5 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- n) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa in vigore (Legge 675/96).

Allega alla presente la documentazione comprovante il possesso dei titoli di cui alla lettera h) e i).

Firma

SCHEMA B)

(Riservato a coloro che siano già inclusi nella graduatoria permanente per la nomina a posti di bidello e accudiente).

Presidenza della Giunta regionale
Dipartimento personale e organizzazione
Direzione Sviluppo Organizzativo
P.zza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La__ sottoscritt__ _____,
nat__ a _____ il _____ e residente in _____

- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 13 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 8 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 11 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;

Le candidat dispensé de l'épreuve en cause au sens des lettres a) et c) de l'art. 11 susdit est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve, la date et l'appréciation y afférentes ;

- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 11 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- n) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Par ailleurs, je joins au présent acte de candidature les titres visés aux lettres h) et i).

Signature

FAC-SIMILÉ B)

(Réservé aux candidats déjà inscrits sur la liste d'aptitude permanente en vue du recrutement d'agents et d'auxiliaires de service).

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel ET de l'organisation
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, résidant à
_____ (c.p. _____), rue _____

_____ C.A.P. _____ via
_____ n. _____ (tel. n.: _____),
(eventuale) domiciliat_ in _____ C.A.P. _____
via _____ n. _____

già inserit_ nella graduatoria permanente per la nomina a posti di bidello e accudiente, approvata con deliberazione della Giunta n. 2995 in data 25 agosto 1997.

chiede

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

di essere inserit_ nella nuova graduatoria del concorso di cui trattasi

1) (con la valutazione dei titoli allegati alla domanda di concorso presentata nel 1997, in possesso di codesta amministrazione;

2) (con la valutazione dei seguenti nuovi titoli:

3) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (Legge 675/96).

Allega alla presente la documentazione comprovante il possesso dei titoli di cui al punto 2);

Firma

N. 310

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione.

Bando concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 12 posti di Istruttore amministrativo (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1

1. E' indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 12 posti di Istruttore amministrativo (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di Istruttore amministrativo che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

_____, n° _____ – tél. _____
_____ (Éventuellement) domicilié(e) à _____
_____ c.p. _____, rue _____
_____ n° _____

déjà inscrit(e) sur la liste d'aptitude permanente en vue du recrutement d'agents et d'auxiliaires de service, adoptée par la délibération du Gouvernement régional n° 2995 du 25 août 1997,

demande

(ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

à être inscrit(e) sur la nouvelle liste d'aptitude du concours en question :

1) avec appréciation des titres annexés à l'acte de candidature déposé en 1997 auprès de l'Administration régionale ;

2) avec appréciation des nouveaux titres ci-après :

3) La Direction du développement organisationnel est autorisée à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Par ailleurs, je joins à la présente demande les titres visés au point 2).

Signature

N° 310

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de douze instructeurs administratifs (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de douze instructeurs administratifs (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'instructeur administratif susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 21.813.390 (11.265,67 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

5. Ai sensi dell'art. 23, comma 3, del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni:

- quattro posti sono riservati a favore di coloro che appartengono alle categorie di cui alla legge 482/68, e successive modificazioni;
- due posti sono riservati a favore dei militari in ferma di leva prolungata e di volontari specializzati delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma contrattuale.

6. I posti riservati che non verranno ricoperti saranno conferiti agli altri aspiranti.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea: giurisprudenza, economia e commercio, scienze politiche o di un diploma universitario comparabile ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste.

2. Sono, altresì, ammessi i diplomi di laurea conseguiti presso le Università dei paesi dell'Unione europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree di cui al punto precedente.

3. È, anche, ammesso il personale regionale che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella 7^a qualifica funzionale e sia in possesso di un diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

4. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;

3. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 21 813 390 liras (11 265,67 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

5. Aux termes du 3^e alinéa de l'article 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié :

- quatre postes sont réservés aux personnes qui appartiennent à la catégorie visée à la loi n° 482/1968 modifiée ;
- deux postes sont réservés aux citoyens qui accomplissent le service militaire prolongé et aux volontaires spécialisés des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

6. Les postes réservés qui restent vacants sont attribués à d'autres aspirants.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'une maîtrise en droit, en économie et commerce, en sciences politiques ou d'un diplôme universitaire relevant des secteurs auxquels appartiennent les maîtrises susdites.

2. Sont également acceptées les maîtrises obtenues auprès d'une université d'un autre pays de l'Union européenne, à condition qu'elles relèvent des secteurs auxquels appartiennent les maîtrises mentionnées au point précédent.

3. Sont également admis les fonctionnaires régionaux justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans un emploi du 7^e grade et d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

4. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;

- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 1° luglio 1999;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 1° luglio 1999; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università/l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno accademico/l'anno scolastico e la relativa valutazione e, nel caso di ammissione ai sensi dell'art. 2, comma 3, anche il servizio prestato nella 7ª qualifica funzionale;

- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 1^{er} juillet 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 1^{er} juillet 1999, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du 3^e alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université/l'institut où il a été obtenu, l'année universitaire/l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ; si l'admission a lieu au sens du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis, ils doivent préciser le service effectué dans un emploi du 7^e grade ;

- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 12, commi 5. e 6.)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.
- p) l'autorizzazione alla Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali (L. 675/96);

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi

- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points ou un droit de préférence ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 12 du présent avis) ;
 - à quelle occasion il ont réussi ladite épreuve ;
- o) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes de l'art. 4 du présent avis ;
- p) Qu'ils autorisent la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

4. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le facsimilé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps

aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente articolo 3, comma 3, **deve**:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 16 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 9.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e i concorrenti dichiarati vincitori devono esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita;
- 2) certificato contestuale, rilasciato dal Comune di residenza, comprensivo di:
 - certificato di cittadinanza;
 - certificato di godimento dei diritti politici;
 - situazione di famiglia;
- 3) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso;
- 4) in caso di vincitore di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare;

supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap.

2. Le dossier de candidature des personnes handicapées doit inclure, en sus des déclarations indiquées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant qu'ils justifient des titres leur attribuant des points.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale, il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 16 et à l'art. 9 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; les lauréats doivent faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes, sur papier libre :

- 1) Extrait de l'acte de naissance ;
- 2) Certificat cumulatif délivré par la commune de résidence attestant à la fois :
 - Leur nationalité ;
 - Qu'ils jouissent de leurs droits politiques ;
 - Leur situation de famille ;
- 3) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend leur commune de résidence, attestant qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- 4) (Pour les lauréats du sexe masculin) Copie légalisée de leur état de service militaire ;

5) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando; se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

6) fotocopia del codice fiscale;

7) n. 2 fototessera a colori.

2. I documenti di cui ai numeri 2 e 3 del precedente comma 1 devono essere rilasciati in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Art. 7

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2 e 4 del precedente articolo 6.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio, che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia dello stato matricolare (servizi civili).

Art. 8

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 9

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;

5) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

6) Photocopie du code fiscal ;

7) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Les pièces visées aux points 2 et 3 du premier alinéa du présent article ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

Art. 7

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires des dites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux points 1, 2 et 4 de l'art. 6 du présent avis.

2. En remplacement des dites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie de leur fiche d'état de service (services civils).

Art. 8

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 9

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;

- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces indiquées dans le présent avis aux fins de la vérification des conditions susdites ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 11

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500;
- è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto da stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base di 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando struttura e lessico diversi da quelli del testo.

2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova scritta: 3 ore.

Art. 11

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).
- Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	points
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa 2 minuti e trenta, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

Durata complessiva della prova: circa 30/35 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	points
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
comprension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de travail

- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 13.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 16.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 8ª qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 13

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:
 - Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta nel sistema costituzionale italiano;
 - Diritto amministrativo con particolare riferimento:
 - all'attività della Pubblica Amministrazione; N.B. tale locuzione comprende anche il procedimento e il diritto di accesso;
 - alla responsabilità della Pubblica Amministrazione;
 - alla responsabilità dei funzionari pubblici;
 - alla giustizia amministrativa;
- una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:

- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 13 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 16 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 8^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 13

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste dans le cadre du système constitutionnel italien ;
 - droit administratif et notamment :
 - l'activité de l'administration publique ; N.B. – cette matière comprend également la procédure administrative et le droit d'accès ;
 - la responsabilité de l'administration publique ;
 - la responsabilité des fonctionnaires ;
 - la justice administrative ;
- Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite ainsi que sur les matières suivantes :

- diritto civile, con particolare riferimento al negozio giuridico;
- diritto penale, limitatamente ai reati contro la Pubblica Amministrazione ed ai reati di falso in atti;
- diritto comunitario, con particolare riferimento alle norme emanate dalle istituzioni comunitarie e al loro impatto nell'ordinamento italiano.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 14

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Art. 15

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 16

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di laurea richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 87	punti 0,33
voto superiore a 98	punti 0,67
110/110	punti 1,00
lode	punti 1,20
titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto	punti 0,40

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o ela-

- droit civils, et notamment les actes juridiques ;
- droit pénal, limitativement aux délits contre l'administration publique et à l'usage de faux dans les actes ;
- droit communautaire, et notamment les dispositions adoptées par les institutions européennes et leurs retombées sur l'ordre juridique italien.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 14

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

Art. 15

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

Art. 16

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Maîtrise requise pour l'admission au concours :

note : plus de 87 :	0,33 point
note : plus de 98 :	0,67 point
note : 110/110 :	1,00 point
note : 110 e lode :	1,20 point
Titre d'étude immédiatement supérieur à celui requis :	0,40 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un

borazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con i posti messi a concorso, per ogni anno:

punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a concorso, per ogni anno:

punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:

punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:

punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a concorso, per ogni anno:

punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) *PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.*

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni pun-

mémorie (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait aux postes à pourvoir); certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait aux postes à pourvoir; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir:

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum): 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum): 0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir; pour chaque année:

0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir; pour chaque année:

0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent; pour chaque année:

0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur; pour chaque année:

0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir; pour chaque année:

0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) *ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN*

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou

to superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 17

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Aosta, 1° giugno 1999.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta regionale
Dipartimento personale e organizzazione
Direzione Sviluppo Organizzativo
P.zza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La _____ sottoscritt _____,
nat _____ a _____ il _____ e residente in
_____ C.A.P. _____ via _____

fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 17

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Fait à Aoste, le 1^{er} juin 1999.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel et de l'organisation
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, résidant à
_____ (c.p. _____), rue _____
_____, n° _____

_____ n. _____ (tel. n.: _____),
(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____,
n. _____

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 12 posti di Istruttore amministrativo (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

a tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin_ _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di laurea/Diploma universitario in _____ conseguito presso l'Università _____ nell'anno accademico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) (solo per i candidati di cui all'art. 2, comma 3 del bando di concorso) di essere in servizio presso l'Amministrazione regionale in qualità di _____ - 7^a qualifica funzionale - con un'anzianità minima di 5 anni e di essere in possesso del diploma di _____ conseguito presso l'Istituto _____ nell'anno scolastico _____ con la votazione di _____;
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- g) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 16) sono di seguito elencati: _____;

- tél. _____
(Éventuellement) domicilié(e) à _____
_____ c.p. _____, rue _____
_____ n° _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de douze instructeurs administratifs (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare :

(averti des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivant : Maîtrise/Diplôme universitaire en _____ - obtenu/e auprès de l'université _____, pendant l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____ - requis/e pour l'admission au concours ;
- e) (Uniquement pour les candidats visés au troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis) Justifier d'une ancienneté de 5 ans dans un emploi de _____ (7^e grade) auprès de l'Administration régionale ainsi que du diplôme de _____ obtenu auprès de l'institut _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____ ;
- f) (Éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études ...) ;
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 16 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;

- l) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- m) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 12, comma 5, del bando di concorso in quanto _____, ma di voler risostenere la suddetta prova;
- oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 12, comma 5, del bando di concorso in quanto _____, e pertanto non intende risostenere la suddetta prova;
- in caso di esonero il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione;*
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 12, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 311

Comune di AYAS.

Esito del concorso pubblico del 07.05.1999 per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 tecnico comunale - Istruttore Tecnico di VI q.f.

Ai sensi dell'art. 65 comma 2 del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6 si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 tecnico comunale - Istruttore Tecnico di VI q.f nessun candidato è risultato idoneo.

Ayas, 7 maggio 1999.

Il Segretario comunale
ROLLANDIN

N. 312

- l) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- m) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 12 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;
- ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 12 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve.
- Le candidat dispensé de l'épreuve en cause est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve, la date et l'appréciation y afférentes ;*
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 12 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 311

Commune d'AYAS.

Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, qui a eu lieu le 7 mai 1999, en vue du recrutement d'un technicien communal - Instructeur technique - VI^e grade.

Au sens du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné qu'aucun candidat n'a été inscrit sur la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien, VI^e grade.

Fait à Ayas, le 7 mai 1999.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

N° 312

Comune di FÉNIS.

Graduatoria finale.

Graduatoria della selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore contabile – VI q.f. – a 36 ore settimanali, per la durata di un anno.

Numero	Cognome e nome	Totale
1	BLESSENT Mirko	17,28
2	DUCHINI Erika	15,315
3	PELLISSIER Nathalie	14,985
4	TITOLO Enrico	14,295
5	BIANCHI Nadia	13,705
6	CERISE Cristina	12,78

Fénis, 26 maggio 1999.

Il Segretario comunale
FAVRE

Commune de FÉNIS.

Liste d'aptitude.

Liste d'aptitude de la sélection, sur titre et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur comptable, VI grade pour 36 heures hebdomadaires, pendant une année.

Numéro	Nom et Prénom	Total
1	BLESSENT Mirko	17,28
2	DUCHINI Erika	15,315
3	PELLISSIER Nathalie	14,985
4	TITOLO Enrico	14,295
5	BIANCHI Nadia	13,705
6	CERISE Cristina	12,78

Fait à Fénis, le 26 mai 1999.

Le secrétaire,
Nelly FAVRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 313

Comune di MONTJOVET.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore amministrativo – area amministrativo contabile – settore tributi e contabilità da inquadrare nella VI^a Q.F., 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1	MAGOT Anna	Punti	21
2	BICH Adalgisa	Punti	20

Montjovet, 14 maggio 1999.

Il Segretario
CREMA

N. 314

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto di aiuto-bibliotecario VI^a Q.F. a tempo determinato – part-time 18 ore settimanali – in sostituzione di dipendente in maternità.

Titolo di studio richiesto: diploma di scuola media superiore valido per l'accesso all'università.

N° 313

Commune de MONTJOVET.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours sur titres et épreuves pour le recrutement d'un instructeur administratif – aire administrative et comptable, – secteur des impôts et de la comptabilité, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires :

1)	Anna MAGOT	21 points
2)	Adalgisa BICH	20 points

Fait à Montjovet, le 14 mai 1999.

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N° 314

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un aide de bibliothèque contrat à durée déterminée temps partiel 18 heures hebdomadaires – VI^e grade – pour le remplacement de l'employée en congé de maternité.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré valable pour l'accès à l'université.

Scadenza presentazione delle domande: entro 15 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 1° giugno 1999, cioè entro il 16 giugno 1999.

Prove d'esame:

PROVA PRELIMINARE: Conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una orale con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

PRIMA PROVA SCRITTA:

- a) compiti del Bibliotecario e funzionamento di una biblioteca;
- b) catalogazione dei libri;
- c) il sistema bibliotecario in Valle d'Aosta.

SECONDA PROVA SCRITTA A CONTENUTO TEORICO-PRATICO:

- a) materie della 1^a prova scritta;
- b) conoscenza sistema operativo Windows 95 e stesura testo utilizzando Word di Office 97;

PROVA ORALE vertente sulle seguenti materie:

- a) materie oggetto delle prove scritte;
- b) ordinamento comunale;
- c) diritti e doveri del pubblico dipendente.

Estratto del bando è stato inviato per la pubblicazione all'Albo Pretorio di tutti i Comuni della Valle d'Aosta.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES dal lunedì al venerdì dalle ore 8,30 alle ore 12.00 e dalle ore 14.30 alle ore 16.30 (tel. 0165/907634).

Il Segretario comunale supplente
LOVISETTI

ALLEGATO «A»

(modello di domanda)

Al Signor Sindaco
del Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES
fraz. Vieux n. 1
11010 - RHÊMES-SAINT-GEORGES

Il/la sottoscritto/a _____ (cognome)
_____ (nome), nato/a _____
_____ in data _____

Délai de présentation des dossiers de candidature : Dans les quinze jours qui suivent la date de publication de l'extrait de l'avis de concours au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 1^{er} juin 1999, à savoir le 16 juin 1999.

Épreuves :

ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE : Connaissance de la langue française ou italienne consistant en une épreuve écrite et une épreuve orale comme prévu par la délibération de la Junte Régionale n° 999 du 29.03.1999.

PREMIÈRE ÉPREUVE ÉCRITE :

- a) devoir du bibliothécaire et fonctionnement d'une bibliothèque ;
- b) catalogage des livres ;
- c) le système bibliothécaire en Vallée d'Aoste ;

DEUXIÈME ÉPREUVE À CARACTÈRE THÉORIQUE-PRATIQUE :

- a) matières de la 1^{ère} épreuve écrite ;
- b) notions sur le système d'exploitation Windows et rédaction d'un texte avec Word de Office 97.

ÉPREUVE ORALE portant sur les matières suivantes :

- a) matières des épreuves écrites ;
- b) notions sur l'ordre juridique des communes ;
- c) droits et obligations des fonctionnaires.

Extrait de l'avis de concours a été envoyé pour la publication au tableau d'affichage de toutes les Communes de la Vallée d'Aoste.

Pour tout renseignement et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 0165/907634).

Le secrétaire communal suppléant,
Giovanni LOVISETTI

ANNEXE «A»

(Fac-similé de l'acte de candidature)

M. le Syndic
de la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES
1, hameau Vieux
11010 - RHÊMES-SAINT-GEORGES

Je soussigné(e) _____ (nom)
_____ (prénom), né(e) le _____
_____ résident(e) à _____

residente a _____
in via _____
n. _____ domiciliato/a a _____
in via _____ n. _____
(tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di un posto di aiuto-bibliotecario - VI^a q.f. - a tempo determinato - part-time 18 ore settimanali - in sostituzione di dipendente in maternità.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadino/a di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, e cioè _____;
2. di essere in possesso del seguente diploma di istruzione secondaria di secondo grado, conseguito in data _____ presso l'Istituto _____ con la seguente valutazione _____ valido per l'ammissione all'università: _____;
3. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
4. di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne (ovvero) di non versare nelle condizioni previste dalla Legge n. 16/1992 (oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso: _____;
5. (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;
6. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
7. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico _____;
8. di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
9. di essere a conoscenza della lingua francese;
10. di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
11. di voler sostenere la prova di concorso in lingua _____ (italiana o francese);

rue _____ n° _____
domicilié(e) à _____ rue _____
n° _____
(n° tél. _____)

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un aide de bibliothèque, contrat à durée déterminée - temps partiel 18 heures hebdomadaires - VI^e grade pour le remplacement de l'employée en congé de maternité.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

1. d'être citoyen(ne) d'un état membre de l'Union Européenne, c'est-à-dire _____;
2. de justifier du diplôme suivant de fin d'études secondaires du deuxième degré obtenu le _____ auprès de _____ avec la suivante note _____ valable pour l'admission à l'université : _____;
3. d'être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
4. de ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours (ou bien) de n'être pas dans les conditions prévues par la Loi n° 16/1992 (ou bien) d'avoir subi les condamnations pénales suivantes ou d'avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : _____;
5. (éventuellement) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
6. de remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
7. (éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail précédent, dans les secteurs privé et public, sont les suivantes : _____;
8. de n'avoir jamais été ni destitué(e), ni dispensé(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave ou dol ;
9. de connaître la langue française ;
10. de connaître la langue italienne (pour les ressortissants d'un état membre de l'Union Européenne) ;
11. de choisir d'utiliser la langue mentionnée ci-après dans les épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;

12. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____.

Data _____

Firma _____

12. (pour les candidats handicapés) d'avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci-après : _____.

Date _____

Signature _____

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N.315

Comune di SAINT-PIERRE.

Bando di concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo parziale (18 ore settimanali) e indeterminato di un istruttore direttivo – VII^a qualifica funzionale, responsabile area socio-assistenziale.

Art. 1

Numero dei posti messi a concorso

1. Il Comune di SAINT-PIERRE indice un concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di Istruttore Direttivo responsabile della Microcomunità a 18 ore settimanali – VII^a qualifica funzionale – C.C.N.L. 6 luglio 1995 (dell'Area Socio-assistenziale).

Al predetto posto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- retribuzione base più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L. in vigore dal 6 luglio 1995 e dal testo di accordo per il contratto del comparto unico regionale – quadriennio normativo 1998–2001 – biennio economico 1998–1999, sottoscritto in data 9 marzo 1999;
- indennità integrativa speciale;
- quota di aggiunta di famiglia e relative maggiorazioni spettanti;
- XIII^a mensilità;
- indennità di bilinguismo.

2. Detti emolumenti sono soggetti a ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni di legge.

Art. 2

Requisiti di ammissione al concorso

1. Per l'ammissione, al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

1. essere cittadino di uno degli Stati membri dell'Unione

N° 315

Commune de SAINT-PIERRE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, à temps partiel (18 heures hebdomadaires), sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction – VII^e grade – responsable de l'aire de l'aide sociale.

Art. 1^{er}

Poste à pourvoir

1. La commune de SAINT-PIERRE entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction responsable de la micro-communauté (18 heures hebdomadaires), VII^e grade, aire de l'aide sociale, au sens de la convention collective nationale du 6 juillet 1995.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du 6 juillet 1995 et par l'accord portant convention du statut unique régional au titre de la période 1998/2001 (volet normatif) et de la période 1998/1999 (volet économique) signé le 9 mars 1999 ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- éventuellement, allocations familiales et majorations y afférentes ;
- treizième mois ;
- prime de bilinguisme.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Art. 2

Conditions d'admission

1. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

1. Être citoyen de l'un des États membres de l'Union euro-

- Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
2. avere compiuto il 18° anno.
 3. Essere in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea, quale titolo di studio:
 - Giurisprudenza
 - Scienze politiche o equipollenti quali:
 - * scienze internazionali e diplomatiche;
 - Economia e commercio o equipollenti quali:
 - * scienze economico-marittime;
 - * sociologia;
 - * scienze economiche e bancarie;
 - * scienze economiche;
 - * economia politica;
 - * economia aziendale;
 - * scienze bancarie ed assicurative;
 - * economia marittima e dei trasporti;
 - * commercio internazionale e mercati valutari;
 - * scienze statistiche e demografiche;
 - * scienze statistiche ed attuariali;
 - * scienze statistiche ed economiche;
 - * economia bancaria, finanziaria ed assicurativa;
 - * economia delle istituzioni e dei mercati finanziari;
 - * economia delle Amministrazioni pubbliche e delle Istituzioni internazionali;
- è altresì ammesso il possesso del diploma universitario attinente alle suddette lauree.
4. o, in alternativa al punto 3:
 - essere dipendente di ente locale della Valle d'Aosta o consorzio di essi o Ipab o Iacp, con minimo 5 anni di servizio di ruolo nella qualifica funzionale immediatamente inferiore a quella per il posto bandito e in possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima;
 5. essere fisicamente idoneo alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori del concorso;
 6. essere a conoscenza della lingua francese;

- péenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République ;
2. Avoir 18 ans révolus ;
 3. Être titulaire de l'une des maîtrises indiquées ci-après :
 - droit ;
 - sciences politiques ou maîtrise équivalente, à savoir :
 - * sciences internationales et diplomatiques ;
 - économie et commerce ou maîtrise équivalente, à savoir :
 - * sciences économiques et maritimes ;
 - * sociologie ;
 - * sciences économiques et bancaires ;
 - * sciences économiques ;
 - * économie politique ;
 - * économie des entreprises ;
 - * sciences bancaires et des assurances ;
 - * économie maritime et des transports ;
 - * commerce international et marchés des changes ;
 - * sciences statistiques et démographiques ;
 - * sciences statistiques et actuarielles ;
 - * sciences statistiques et économiques ;
 - * économie bancaire, financière et des assurances ;
 - * économie des institutions et des marchés financiers ;
 - * économie des administrations publiques et des institutions internationales.
- Tout diplôme universitaire ayant trait à l'une des maîtrises susdites est également accepté ;
4. À défaut des titres d'études indiqués au point 3 du présent article :
 - justifier d'une ancienneté de 5 ans au moins dans un emploi du 6° grade auprès d'une collectivité locale de la Vallée d'Aoste, d'un consortium de collectivités locales, d'un Ipab ou d'un Iacp, ainsi que du titre d'études exigé pour l'accès audit emploi ;
 5. Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration communale a la faculté de faire subir une visite médicale au lauréat ;
 6. Connaître la langue française ;

7. non essere esclusi dall'elettorato attivo;
8. non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
9. non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali) come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 ed essere esenti da condanne penali;
10. per i cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea essere a conoscenza della lingua italiana.

2. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso, debbono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

Art. 3 Domanda e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta su carta semplice formato protocollo, secondo lo schema allegato A) al presente bando, indirizzata al Sindaco del Comune di SAINT-PIERRE, dovrà pervenire all'Ufficio di Segreteria del Comune entro il termine perentorio di giorni trenta a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di SAINT-PIERRE e cioè entro le ore 12.00 del 1° luglio 1999.

2. La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal timbro e dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo del Comune di SAINT-PIERRE, saranno apposti su ciascuna di esse. In caso di invio a mezzo posta con raccomandata la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale di emittenza. Il Comune di SAINT-PIERRE non assume nessuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

3. Gli aspiranti dovranno dichiarare nella domanda sotto la propria responsabilità personale:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita;
- b) l'attuale residenza e, se diverso, l'indirizzo ed il recapito telefonico al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni;
- c) il possesso della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani: di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza).

7. Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
8. Ne jamais avoir été destitué ou licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
9. Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 et ne jamais avoir subi de condamnations pénales ;
10. Connaître la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie).

2. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi dans le présent avis de concours pour le dépôt des dossiers de candidature.

Art. 3 Dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, selon le fac-similé figurant à l'annexe A du présent avis, et adressé au syndic de la commune de SAINT-PIERRE, doit parvenir au secrétariat de ladite commune au plus tard le trentième jour qui suit la date de la publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de ladite commune, soit le 1^{er} juillet 1999, 12 h.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la commune de SAINT-PIERRE. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé : le cachet du bureau postal de départ fait foi. La commune de SAINT-PIERRE décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte de notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Le lieu de résidence et l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication, au cas où elle ne coïnciderait pas avec la résidence, ainsi que leur numéro de téléphone ;
- c) Qu'ils sont citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ; les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie doivent déclarer

- nenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
 - f) di essere in possesso del titolo di studio richiesto all'art. 2 del presente bando, indicando lo stesso nonché la data ed il luogo del conseguimento o, in alternativa, della qualifica richiesta sempre dallo stesso art. 2 del bando;
 - g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
 - h) le cause di eventuale risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
 - i) di non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
 - j) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
 - k) di essere a conoscenza della lingua francese;
 - l) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
 - m) l'eventuale diritto a preferenza o precedenza, a parità di valutazione ai sensi dell'art. 23 del regolamento regionale 11 dicembre 96 n. 6, richiamato al successivo articolo 10 del presente bando;
 - n) (per i portatori di handicap) la dichiarazione attestante la necessità dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
 - o) la lingua, italiana o francese, in cui il candidato intende sostenere le prove di concorso;
 - p) la materia orale, tra quelle previste nel bando, in cui la discussione si svolgerà nella lingua diversa da quella prescelta a termine del precedente punto o);
 - q) (eventuale) esonero dell'accertamento dalla prova di conoscenza della lingua francese o italiana, ai sensi del comma 3, art. 8 del bando;

4. I candidati nel predisporre la domanda su carta libera dovranno dichiarare espressamente tutto quanto indicato nel presente articolo, secondo il fac-simile allegato al presente bando.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione, delle dichiarazioni di cui ai punti a), b), e), f), nonché la mancata indicazione del concorso a cui si intende partecipare, comporta l'esclusione del candidato.

- qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
 - f) Qu'ils justifient du titre d'études requis à l'art. 2 du présent avis, en précisant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date y afférente, ou bien qu'ils justifient de la qualification visée à l'article susmentionné ;
 - g) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
 - h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
 - i) Qu'ils n'ont jamais été destitués ni licenciés d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
 - j) Qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
 - k) Qu'ils connaissent la langue française ;
 - l) Qu'ils connaissent la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
 - m) Les titres leur attribuant des points ou un droit de préférence aux fins de la nomination, en cas d'égalité de mérite, au sens de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et de l'art. 10 du présent avis ;
 - n) Les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires (pour les candidats handicapés) ;
 - o) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
 - p) La matière orale, parmi celles indiquées au présent avis, qu'ils entendent discuter dans la langue qu'ils n'ont pas choisie pour les autres épreuves, aux termes de la lettre o) susvisée ;
 - q) (Éventuellement) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du troisième alinéa de l'art. 8 du présent avis.

4. Les candidats doivent déclarer expressément dans leur acte de candidature – rédigé sur papier libre et selon le fac-similé annexé au présent avis – tout ce qui est indiqué au présent article.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature, des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du présent article, ainsi que la non indication du concours auquel le candidat entend participer, comportent l'exclusion du concours.

6. Negli altri casi di omissione di dichiarazione, il Segretario comunale richiede integrazione o regolarizzazione della domanda.

Art. 4
Presentazione dei titoli preferenziali
e di riserva nell'assunzione

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Comune di SAINT-PIERRE, entro il termine perentorio di 10 giorni decorrenti dal giorno della comunicazione, i documenti attestanti:

a) il possesso dei titoli di riserva, preferenza e precedenza, a parità di valutazione.

2. Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso o possa richiederla ad altre pubbliche Amministrazioni.

Art. 5
Presentazione dei documenti per l'assunzione

1. Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire all'Amministrazione Comunale di SAINT-PIERRE, nel termine perentorio di 30 giorni decorrenti dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, i seguenti documenti, se non siano già in possesso dell'amministrazione stessa:

1. estratto per riassunto dell'atto di nascita;
2. certificato di cittadinanza italiana, da rilasciarsi dal Comune di residenza. Sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
3. certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcune delle cause che ai termini delle disposizioni vigenti ne impediscono il possesso;
4. certificato medico rilasciato dall'Ufficiale Sanitario del Comune di residenza da cui risulti che il candidato è di sana e robusta costituzione fisica ed è esente da difetti od imperfezioni che possano influire sul rendimento del servizio;
5. dichiarazione di data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di enti pubblici o di aziende private o se fruisca, comunque, di redditi di lavoro subordinato e, in caso affermativo, relativa opzione;
6. situazione di famiglia;

6. Dans les autres cas d'omission, le secrétaire communal donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature.

Art. 4
Présentation des titres comportant un droit
de préférence en vue de la nomination
et le droit d'accéder à des postes réservés

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à la commune de SAINT-PIERRE, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de notification du résultat du concours, les pièces attestant :

a) Qu'ils justifient des titres attribuant le droit d'accéder aux postes réservés et donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

2. Aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude finale, seuls les titres déjà indiqués dans l'acte de candidature peuvent être pris en compte ; par ailleurs, ces derniers doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. Lesdits titres ne sont pas requis lorsque l'Administration en dispose déjà ou lorsqu'elle peut la demander à d'autres administrations publiques.

Art. 5
Documentation requise en vue du recrutement

1. Le lauréat doit faire parvenir à l'Administration communale de SAINT-PIERRE, dans le délai de rigueur de 30 jours à compter de la date de la réception de la notification du résultat du concours, les pièces indiquées ci-après, exception faite des cas où ladite Administration les possède déjà :

1. Extrait de son acte de naissance ;
2. Certificat de nationalité délivré par sa commune de résidence. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
3. Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
4. Certificat médical délivré par le médecin de santé publique de sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement ;
5. Déclaration récente attestant qu'il occupe ou non d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit ou non d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix qu'il entend opérer ;
6. Fiche d'état civil ;

7. copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di iscrizione nelle liste di leva, debitamente vidimato.
8. Dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità richiamate dall'art. 28 del d.Lgs. 3 febbraio 1993, n. 29. In caso contrario dovrà essere presentata espressa dichiarazione di opzione per la nuova amministrazione.
9. Dichiarazione scritta di accettazione della nomina.

2. I predetti documenti dovranno essere comunque conformi alle leggi sia per quanto concerne il bollo sia per quanto attiene alla legalizzazione; quelli redatti in lingua non italiana dovranno essere tradotti e legalizzati.

3. I documenti di cui ai nn. 2, 3, 4, 5 dovranno altresì attestare che gli interessati erano in possesso dei requisiti richiesti anche alla data di scadenza del termine utile per la produzione di domanda di ammissione al concorso.

4. I documenti di cui ai nn. 1, 2, 3, 6, 7 potranno essere costituiti da apposita autocertificazione.

5. Gli appartenenti al personale di Enti Pubblici di ruolo debbono presentare, nel termine sopra indicato una copia integrale dello stato matricolare, il titolo di studio e il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

6. Il termine di cui al primo comma del presente articolo è perentorio. Nel caso che il vincitore non presenti la documentazione richiesta, salvo legittimo impedimento, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, l'amministrazione Comunale comunicherà di non dar luogo alla stipulazione del contratto e si provvederà a designare colui che immediatamente segue nella graduatoria.

Art.6 Assunzione

1. L'assunzione verrà effettuata secondo la graduatoria che verrà formata, in base alle prove di esame, dalla Commissione Giudicatrice ed approvata dal Segretario Comunale.

2. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

3. Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà assumere servizio entro e non oltre 30 giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione. Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per un ulteriore periodo di 30 giorni.

4. Dalla data effettiva di assunzione decorre il periodo di prova, che ha la durata di sei mesi, e verrà disciplinato secondo le norme previste dall'art. 14bis del C.C.N.L..

7. Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service ou, dans le cas contraire, le certificat d'inscription au rôle militaire, dûment visé ;
8. Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'occupe pas d'autres emplois publics ou privés et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 28 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993. Dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il choisit la nouvelle administration ;
9. Déclaration écrite d'acceptation de la nomination.

2. Les pièces susmentionnées doivent être rédigées conformément aux lois en vigueur du point de vue du timbre fiscal et de la légalisation. Les pièces rédigées en une langue autre que l'italienne doivent être traduites et légalisées.

3. Les pièces visées aux points 2, 3, 4 et 5 doivent également attester que le lauréat réunissait les conditions requises à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Les pièces visées aux points 1, 2, 3, 6 et 7 peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur.

5. Le lauréat qui est déjà en fonction auprès d'une administration publique en qualité de titulaire est tenu de produire, dans le délai susdit, une copie intégrale de sa fiche d'état de service, son titre d'études et le certificat médical. Il est dispensé de présenter les autres pièces.

6. Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Si le lauréat ne présente pas les pièces requises, sans motifs justifiés, ou ne répond pas aux conditions requises pour l'admission au concours, l'Administration communale ne procède pas à son recrutement et c'est le candidat suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude, qui est nommé.

Art. 6 Recrutement

1. Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude, dressée par le jury d'après les épreuves du concours et approuvée par le secrétaire communal.

2. Aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées à l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

3. Le lauréat qui n'entre pas en fonction dans les 30 jours qui suivent le délai fixé par l'acte de recrutement est déclaré déchu. Ledit délai peut être prorogé de 30 jours, pour motif justifié.

4. La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction. Ladite période dure six mois et est réglementée par les dispositions de l'art. 14 bis de la convention collective nationale.

Art. 7

Proroga e riapertura del concorso

1. Il Segretario Comunale dispone con proprio provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione delle domande, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni, allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;

In tal caso restano valide le domande presentate in precedenza.

Art. 8

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese

1. I concorrenti dovranno sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova scritta (riassunto: 1/3 del testo di base; redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale; esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in iterazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto o video o audio), è effettuato nella lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso. La tipologia delle prove ed i criteri di valutazione sono disciplinati dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999, in attuazione del comma 8, art. 7, del regolamento regionale 6/1996;

2. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'Amministrazione Comunale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.

3. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova in concorsi banditi dall'Amministrazione comunale di SAINT-PIERRE successivamente all'entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 per posti della medesima fascia funzionale, o superiore, del posto messo a concorso, e i dipendenti individuati ai sensi del comma 11, art. 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

Art. 9

Prove d'esame

1. I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere una prova scritta, una prova a contenuto teorico-pratico ed una prova orale, che verteranno sui seguenti argomenti:

Art. 7

Report du délai de dépôt des candidatures

1. Le secrétaire communal dispose le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée.

Dans ce cas, les dossiers de candidatures déposés auparavant restent valables.

Art. 8

Épreuve préliminaire de langue italienne ou de langue française

1. Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire d'italien ou de français consistant en une épreuve écrite (résumé : 1/3 du texte de départ ; commentaire à partir d'un texte donné) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale ; exposition d'une opinion personnelle et discussion y afférente, à partir d'un texte écrit ou sonore ou visuel. Ladite épreuve porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature. La typologie des épreuves et les critères d'évaluation sont réglementés par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996.

2. La vérification déclarée satisfaisante est valable 4 ans pour les concours de l'Administration communale afférents au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs.

3. Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français les candidats qui ont déjà réussi ladite épreuve lors de concours lancés par l'Administration communale de SAINT-PIERRE, pour le même groupement fonctionnel pour lequel le concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur, après l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, ainsi que les personnels de ladite commune visés au onzième alinéa de l'art. 7 du règlement régional susmentionné. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification.

Art. 9

Épreuves du concours

1. Les candidats admis au concours doivent passer une épreuve écrite, une épreuve théorique-pratique et une épreuve orale portant sur les matières suivantes :

MATERIE DELLA PROVA SCRITTA:

- legislazione regionale in materia socio-assistenziale (legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93 e legge regionale 3 maggio 1993, n. 22);
- deliberazione della Giunta regionale n. 4782 del 21 dicembre 1998;
- legislazione degli enti locali della Valle d'Aosta, con particolare riguardo all'ordinamento contabile;

MATERIE DELLA PROVA TEORICO-PRATICA:

- stesura di un atto di competenza dell'area socio-assistenziale (ad esempio deliberazione o determinazione), eventualmente elaborato su computer con il linguaggio word per windows;

MATERIE DELLA PROVA ORALE:

- materie della prova scritta;
- nozioni di diritto amministrativo;
- trattamento economico dei dipendenti degli enti locali della Valle d'Aosta;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- diritti e doveri del dipendente pubblico.

2. Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Art. 10
Diario delle prove

1. La sede e la data dell'inizio delle prove sono affissi all'albo pretorio del Comune e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

3. I candidati dovranno presentarsi agli esami muniti di un documento di riconoscimento valido (carta d'identità, patente, passaporto, fotografia autenticata), a meno di conoscenza diretta ad opera di un membro della Commissione.

4. La mancata presentazione equivarrà alla rinuncia al concorso, anche se la stessa fosse dipendente da causa di forza maggiore.

Art. 11
Commissione esaminatrice

1. La Commissione esaminatrice sarà composta da tre membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, più gli esperti aggiunti esclusivamente per l'espletamento del-

MATIÈRES DE L'ÉPREUVE ÉCRITE :

- législation régionale en matière d'aide sociale (loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 et loi régionale n° 22 du 3 mai 1993) ;
- délibération du Gouvernement régional n° 4782 du 21 décembre 1998 ;
- législation des collectivités locales de la Vallée d'Aoste et notamment leur organisation comptable ;

MATIÈRES DE L'ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE :

- rédaction d'un acte afférent au secteur de l'aide sociale (par exemple une délibération ou une décision), éventuellement à l'aide d'un ordinateur (word pour windows) ;

MATIÈRES DE L'ÉPREUVE ORALE :

- matières de l'épreuve écrite ;
- notions de droit administratif ;
- traitement des personnels des collectivités locales de la Vallée d'Aoste ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

2. Quelle que soit la langue officielle indiquées dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 10
Lieu et date des épreuves

1. Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune de SAINT-PIERRE et communiqués aux candidats admis au moins 15 jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est rendue publique par affichage au tableau de la commune.

3. Tout candidat doit se présenter aux épreuves muni d'une pièce d'identité valable (carte d'identité, permis de conduire, passeport, photographie authentifiée), sauf si un membre du jury le connaît personnellement.

4. La non participation aux épreuves vaut renonciation au concours, même si elle découle d'un cas de force majeure.

Art. 11
Jury

1. Le jury se compose d'un président et de deux membres, plus des experts qui interviennent uniquement lors de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue fran-

la prova di conoscenza della lingua, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del regolamento regionale n. 6/1996.

2. Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione di ogni singola prova scritta e teorico-pratica e 10 punti per la prova orale.

3. Sarà considerato idoneo il concorrente che riporterà la votazione di almeno 6/10 o equivalente in ciascuna prova scritta e teorico-pratica. La prova orale s'intende superata con una votazione di almeno 6/10 o equivalente.

Art. 12
Formazione graduatoria

1. Il Segretario Comunale, sulla base di quanto disposto dalla Commissione esaminatrice, disporrà apposita graduatoria sulla base della votazione riportata nelle prove d'esame (fino ad un massimo di punti 30).

Art. 13
Pari opportunità

1. Ai sensi di quanto disposto dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, e dall'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Art. 14
Privacy

1. Ai sensi dell'art. 10, primo comma, della legge 31 dicembre 1996 n. 675, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso l'amministrazione Comunale per le finalità del concorso medesimo.

2. Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dal concorso.

3. Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate allo svolgimento del concorso o alla posizione giuridico economica del candidato.

4. L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 13 della citata legge tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di rettificare, aggiornare, complementare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

5. Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti del responsabile del trattamento dei dati personali trattati dell'Amministrazione Comunale di SAINT-PIERRE – loc. Tache, 1 – 11010 SAINT-PIERRE.

çaise ou de la langue italienne. Lesdits membres sont choisis suivant les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

2. Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorico-pratique et de 10 point pour l'épreuve orale.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite et à l'épreuve théorico-pratique, une note de 6/10 au moins ou une note équivalente. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10 ou une note équivalente.

Art. 12
Liste d'aptitude

1. Le secrétaire communal dresse la liste d'aptitude sur la base des décisions du jury et des notes obtenues par les candidats lors des épreuves du concours (jusqu'à 30 point maximum).

Art. 13
Égalité des chances

1. Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 et à l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, l'égalité des chances aux fins de l'accès à l'emploi est assurée.

Art. 14
Protection de la vie privée

1. Au sens du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996, les informations nominatives fournies par les candidats seront réunies par l'Administration communale aux fins du concours en cause.

2. Les candidats doivent obligatoirement fournir lesdites informations aux fins de l'appréciation des conditions de participation, sous peine d'exclusion du concours.

3. Lesdites informations peuvent être communiquées uniquement aux administrations publiques directement concernées par le déroulement du concours ou par la position juridique et économique du candidat.

4. Le candidat jouit des droits visés à l'art. 13 de ladite loi et notamment du droit d'accéder aux données qui le concernent, de droits complémentaires (droit de rectifier, d'actualiser, d'intégrer ou d'effacer les données incorrectes, incomplètes ou réunies de manière illégale), ainsi que du droit de s'opposer au traitement desdites données pour des raisons légitimes.

5. Les candidats doivent faire valoir lesdits droits à l'égard du responsable du traitement des informations nominatives dont dispose l'Administration communale de SAINT-PIERRE (1, hameau de Tache – 11010, SAINT-PIERRE).

Art. 15
Normative di richiamo

1. Per quanto non contenuto e previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme contenute nel regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

2. Gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune, durante le ore di ufficio, per qualsiasi chiarimento.

3. Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del regolamento regionale 6/1996 recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le amministrazioni pubbliche, adottato con decreto del presidente del Consiglio dei Ministri 7 febbraio 1994, n. 174.

Saint-Pierre, 7 maggio 1999.

Il Segretario comunale
CANTELE

FAC-SIMILE DI DOMANDA

(la domanda di ammissione deve essere presentata su carta libera)

Al Comune
di SAINT-PIERRE
loc. Tache, 1
11010 SAINT-PIERRE - AO

_____ sottoscritto/a _____
nato/a a _____ in data _____
residente a _____ in via _____
_____ domiciliato/a a
_____ in via _____
_____ (tel. _____).

Chiede

di essere ammesso al concorso pubblico per esami per la copertura a tempo parziale (18 ore settimanali) e indeterminato, di n. 1 Istruttore Direttivo Responsabile dell'area socio-assistenziale - VII^a Q.F.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadino di uno degli Stati membri dell'Unione Europea: _____;
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ (ovvero specificare i motivi di non iscrizione o cancellazione) ovvero di godere dei diritti civili e politici nello Stato di provenienza o appartenenza (per i cittadini non italiani);
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito _____

Art. 15
Dispositions de rappel

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

2. Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de SAINT-PIERRE aux heures d'ouverture des bureaux.

3. Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement régional n° 6/1996 portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Saint-Pierre, le 7 mai 1999.

Le secrétaire communal,
Corrado CANTELE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

(sur papier libre)

Administration communale
de SAINT-PIERRE
1, hameau de Tache
11010 SAINT-PIERRE

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____, rue/hameau _____
n° _____, ou bien domicilié(e) à _____ rue/hameau _____
n° _____ tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à temps partiel (18 heures hebdomadaires), sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction responsable de l'aire de l'aide sociale, VII^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne : _____;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour _____ (préciser les raisons) ; (pour les citoyens non italiens) jouir des droits politiques et civils dans mon État d'appartenance ou de provenance ;
- Justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____

guito a _____
in data _____ oppure, di rivestire la qualifica professionale di _____
con 5 anni di servizio di ruolo in quanto dipendente del _____ in possesso del seguente titolo di studio _____;

- d) di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne ovvero di non versare nelle condizioni previste dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso _____;
- e) (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;
- f) (eventuale) di aver risolto il precedente rapporto di lavoro _____;
- g) di non essere stato destituito o licenziato per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- h) di essere fisicamente idone__ all'impiego;
- i) di essere a conoscenza della lingua francese;
- j) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- k) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- m) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- n) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____;
- o) (eventuale) di richiedere l'esonero dell'accertamento della prova di conoscenza della lingua francese e/o italiana in quanto _____.

(firma del candidato)

N. 316

Comunità Montana Grand-Paradis.

Pubblicazione esito concorso.

_____ le _____. ou bien justifier d'une ancienneté de 5 ans dans un emploi de _____ auprès de _____, ainsi que du titre d'études suivant : _____;

- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien ne pas me trouver dans l'un des cas visés à l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ou bien avoir en cours les actions pénales mentionnées ci-après : _____;
- e) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____;
- f) (Éventuellement) Avoir résilié le contrat de travail précédent _____;
- g) Ne jamais avoir été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
- h) Remplir les conditions physiques requises pour le poste à pourvoir ;
- i) Connaître la langue française ;
- j) (Pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) Connaître la langue italienne ;
- k) (Éventuellement) Que les titres me donnant un droit de préférence sont les suivants : _____;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- m) Souhaiter utiliser la langue autre que celle choisie ci-dessus pour la matière orale suivante _____;
- n) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et du temps supplémentaire indiqués ci-après _____;
- o) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien pour les raisons suivantes : _____.

_____, le _____

Signature

N° 316

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Publication du résultat d'un concours.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di un istruttore anagrafe jolly 6^a Q.F., - C.C.N.L. 06.07.1995 - 96/97 a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur « joker » préposé au registre de la population, 6^e grade, 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale de travail 1996/1997 du 6 juillet 1995.

La liste d'aptitude définitive est la suivante:

Candidati <i>Candidats</i>	1 ^a Prova scritta <i>1^{ère} épreuve écrite</i>	2 ^a Prova teorico-pratica <i>2^{ème} épreuve théorico-pratique</i>	Prova orale <i>Épreuve orale</i>	Totale <i>Total</i>
MILLIERY Luciana	8,00	8,50	7,75	24,25/30
PASQUALI Sabrina	9,50	6,00	7	22,5/30
MARISOTTO Patrizia	6,50	6,50	7,5	20,5/30
GONTIER Rosina	6,50	6,00	6,5	19/30
PROVANEY Marco	6,00	6,00	6,75	18,75/30

Il Segretario generale
GRESSANI

Le secrétaire général,
Claudio GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 317

N° 317

Comunità Montana Grand-Paradis.

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Pubblicazione esito concorso.

Publication du résultat d'un concours.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di un istruttore geometra jolly, 6^a Q.F., - C.C.N.L. 06.07.1995 - 96/97 a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur géomètre « joker » - 6^e grade - 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale de travail 1996/1997 du 6 juillet 1995.

La liste d'aptitude définitive est la suivante:

Candidati <i>Candidats</i>	1 ^a Prova scritta <i>1^{ère} épreuve écrite</i>	2 ^a Prova teorico-pratica <i>2^{ème} épreuve théorico-pratique</i>	Media <i>Moyenne</i>	Prova pratica <i>Épreuve pratique</i>	Prova orale <i>Épreuve orale</i>	Totale <i>Total</i>
IMPERIAL MIRKO	6,00	6,00	6,00	7,20	6,89	20,09/30
HERREN NICOLE	6,50	6,00	6,25	6,60	6,43	19,28/30
ARBIZZI DENIS	6,00	6,00	6,00	6,30	6,00	18,30/30

Il Segretario generale
GRESSANI

Le secrétaire général,
Claudio GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 318

N° 318

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Funzionario Settore Tecnico - 8 q.f. - a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto in ruolo di Funzionario, - 8^a q.f. - Settore Tecnico a 36 ore settimanali.

Titolo di studio: laurea in Ingegneria o in Architettura (nonché l'iscrizione ai relativi albi professionali o l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge).

Requisiti richiesti: è altresì ammesso il personale di qualunque degli enti facenti parte del comparto degli enti locali, in servizio negli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e sia in possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima (art. 62 comma 3 del Regolamento Regionale n. 6/96 e successive modificazioni).

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (riassunto e redazione) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

- A) **UNA PROVA SCRITTA** diretta ad accertare l'attitudine dei candidati alla soluzione di questioni connesse all'attività degli enti locali in materia di opere pubbliche, pubbliche forniture e gestione di pubblici servizi.
- B) **UNA PROVA TEORICA PRATICA** consistente nell'applicazione concreta di un modello di gestione di un pubblico servizio tenuto conto della relativa legislazione nazionale e regionale.
- C) **UNA PROVA ORALE** sulle materie delle prove scritte e su:
- Legislazione nazionale e regionale in materia urbanistica, lavori pubblici, tutela ambientale e paesaggistica.
 - Legislazione amministrativa concernente l'attività degli Enti Locali;
 - Finanza locale, contabilità e controlli.

Il candidato dovrà sostenere, nella lingua diversa da quel-

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Extrait du concours public, sur titres et sur épreuves, pour le recrutement d'un Fonctionnaire titulaire - Secteur Technique - 8^{ème} grade - pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours public, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Fonctionnaire titulaire - Secteur Technique - VIII^{ème} grade - pour 36 heures hebdomadaires.

Titres d'études requis: justifier d'une des maîtrises suivantes: ingénierie ou architecture (non seulement l'inscription aux relatifs ordres de la profession ou l'aptitude sur la base de spécifiques prévisions de loi).

Conditions requises: est quand même admis le personnel des collectivités locales qui font partie du compart unique des collectivités locales, en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste, qui justifient une ancienneté d'au moins cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et du titre d'études requis pour l'accès à ce dernier (art. 62 alinéa 3 du Règlement Régional n° 6/96 et modifications suivantes).

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (résumé et rédaction) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

- A) **UNE ÉPREUVE ÉCRITE** destinée à la vérification de l'aptitude des candidats à la résolution de questions connexes à l'activité des collectivités en matière de travaux publics, fournitures publiques et gestion des services publics.
- B) **UNE ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE** portant sur l'application concrète d'un modèle de gestion d'un travail public en considération de la législation nationale et régionale afférentes.
- C) **UNE ÉPREUVE ORALE** portant sur les matières écrites et sur:
- Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme, travaux publics, sauvegarde de l'environnement et du paysage.
 - Législation administrative afférent à l'activité des collectivités locales;
 - Finances locales, comptabilité et contrôles.

Le candidat devra présenter, dans la langue officielle autre

la scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali, il colloquio di una delle materie della prova orale.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta del 1° giugno 1999.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166/61537).

Châtillon, 25 maggio 1999.

Il Segretario generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via E. Chanoux, 11
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____
il _____ residente a _____
in via _____,
domiciliato a _____ in via _____
(tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di un posto di funzionario, a tempo indeterminato, 8° Q.F., a 36 ore settimanali, Settore Tecnico.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;

que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, l'entretien d'une matière au moins de l'épreuve orale.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, c'est-à-dire avant du 1^{er} juin 1999.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint.

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166/61537).

Fait à Châtillon, le 25 mai 1999.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Emile Chanoux, 11
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e)
le _____, à _____, rési-
dent(e) à _____, rue/hameau _____
n° _____, domicilié à _____,
rue/hameau _____
n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours sur titres et épreuves pour le recrutement d'un fonctionnaire titulaire - VIII^e grade - Secteur Technique - pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

1. Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de l'Union européenne, à savoir _____;
2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
3. Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
4. Justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;

5. (eventuale) di essere in servizio presso _____
_____ in qualità di _____
_____ 7^a q.f., con un'anzianità
di _____ anni;
 6. di essere iscritto al seguente Albo Professionale : _____
_____/o di possedere l'abilitazio-
ne in base a specifiche previsioni di legge (specificare);
 7. di essere a conoscenza della lingua francese;
 8. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della
lingua italiana;
 9. (per i soli richiedenti di sesso maschile) che per quanto
riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente
_____;
 10. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego
stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non
essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver
conseguito l'impiego mediante la produzione di docu-
menti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 11. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti
di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____
_____;
 12. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che
danno luogo a punteggio, preferenza e riserva: _____

(N.B.: per quanto riguarda i titoli di servizio vanno indi-
cati con precisione i periodi di servizio prestato: dal _____
al _____ e le ore settimanali di servizio: 18 ore, 36 ore o
altro, e l'Ente pubblico e/o privato presso cui è stata svol-
ta l'attività lavorativa);
 14. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il con-
corso presso il seguente indirizzo: _____
_____;
 15. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per
l'espletamento delle prove concorsuali del seguente
ausilio e tempi aggiuntivi _____;
 16. di voler sostenere le prove del concorso il lingua (italia-
na o francese) _____;
 17. di voler discutere i lingua diversa da quella sopraindica-
ta la seguente materia orale: _____;
 18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento
della lingua francese e/o italiana, indicando in quale
occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comu-
nità Montana Monte Cervino con esito positivo: _____
_____;
5. (Éventuellement) justifier du service près _____
_____ en qualité de _____
7^{ème} q.f. , avec une ancienneté de _____ années ;
 6. Justifier de l'inscription au suivant ordre professionnel:
_____-/ou justifier l'aptitude sur la
base de spécifiques prevision de loi (préciser);
 7. Connaître la langue française;
 8. (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue ita-
lienne;
 9. (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations
militaires, ma position est la suivante: _____
_____;
 10. Ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi
auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir
été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de
l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique
des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat,
approuvé par le décret du Président de la République n° 3
du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen
de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
 11. (Éventuellement) Les causes de résolution des précé-
dents contrats de travail publics ou privés sont les sui-
vantes _____;
 12. Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 13. (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant
droit de titres, préférence et réserve _____

(N.B.: en ce qui concerne les titres de service il faut indi-
quer avec précision les périodes de service: du _____
au _____ et les heures hebdomadaires de service:
18 heures, 36 heures ou, et les collectivités locales
et/ou privés où les candidats ont travaillé) ;
 14. que toutes communications inérentes le concours soient
envoyées à l'adresse suivante: _____
_____;
 15. (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les
épreuves du concours, des aides et des temps supplémen-
taires indiquées ci-après _____;
 16. Souhaiter passer les épreuves du concours en
_____ (italien ou français) ;
 17. Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matiè-
re indiquée ci-après dans la langue autre que celle sus-
mentionnée: _____;
 18. (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examination
pour la connaissance de la langue française et/ou italie-
ne, indiquant en quelle occasion la vérification a été sou-
tenue positivement près de la Communauté de Montagne
Mont Cervin: _____;

19. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino.

_____, lì _____

Firma

19. (Éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin).

_____, le _____

signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 319

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione Protezione civile.

Avviso di contratto stipulato.

- 1) *Amministrazione aggiudicatrice:* Presidenza della Giunta regionale – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione protezione civile – Servizio interventi operativi – Loc. Aeroporto, 7/A - 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tel 0165/238.222 Fax 40935
- 2) *Procedura di stipulazione:* Procedura aperta - Pubblico Incanto
- 3) *Data di stipulazione del contratto:* 15 aprile 1999
- 4) *Criteri di assegnazione del contratto:* prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del RD 827/24
- 5) *Numero di offerte ricevute:* 1 (una)
- 6) *Nome e indirizzo del fornitore:* Ditta SOVAUTO srl – Loc. Grand Chemin 51 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)
- 7) *Natura e quantità dei prodotti forniti:* n. 2 automezzi Pick up Mitsubishi L200 4WD – GL da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari
- 8) *Prezzo pagato:* Complessive lire 70.833.333= al netto di IVA

N. 320

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara a pubblico incanto.

N° 319

ANNONCES LÉGALES

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile.

Avis de passation de contrat.

- 1) *Collectivité passant le marché :* Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 0165 23 82 22 Fax 0165 40 935 ;
- 2) *Mode de passation du marché :* Procédure ouverte – appel d'offres ouvert ;
- 3) *Date de passation du contrat :* Le 15 avril 1999 ;
- 4) *Critère d'attribution du contrat :* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'article 73 du DR n° 827/1924 ;
- 5) *Offres déposées :* 1 (une) ;
- 6) *Nom et adresse du fournisseur :* SOVAUTO S.r.l. – 51, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE ;
- 7) *Nature et quantité de la fourniture :* 2 véhicules Pick up Mitsubishi L200 4WD GL destinés au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires ;
- 8) *Prix global :* 70 833 333 L, IVA exclue.

N° 320

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Agricoltura – Loc. Amérique 127/A – 11020 QUART AO –
 - a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto: R.D. 18 novembre 1923, n. 2440 – R.D. 23 maggio 1924, n. 827 – D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573.
 - b) *Forma dell'appalto*: servizio di stampa e redazione.
 3. a) *Luogo della consegna*: il bollettino deve essere consegnato per la spedizione all'ufficio postale di AOSTA a cura e spese della ditta aggiudicataria.
 - b) *Natura del servizio*: stampa e redazione di circa 620 pagine per un massimo di 14 numeri del bollettino socio-economico «L'Informatore Agricolo – L'Informateur Agricole» realizzato dal Dipartimento Agricoltura dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.
 - c) *Periodicità*: il bollettino ha periodicità mensile.
 - d) *Tiratura del bollettino*: 10.500 esemplari per ogni numero.
 - e) *Numero di pagine*: circa 620 complessive.
 - f) *Formato*: cm. 20 x 27.
 - g) *Importo a base d'asta*: Lire 320.000 (IVA esclusa).
 - h) *L'aggiudicazione sarà effettuata a favore della ditta migliore offerente* che non abbia oltrepassato il prezzo fissato a base d'asta di Lire 320.000 (IVA esclusa) a pagina per la stampa e la redazione di circa 620 pagine complessive relative ad un massimo di 14 numeri del bollettino socio-economico «L'Informatore Agricolo – L'Informateur Agricole», ai sensi del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, secondo le modalità di cui all'art. 73, lettera c), e con il procedimento previsto dal successivo art. 76, dando atto che si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.
 4. *Termine di consegna dei numeri del bollettino e di spedizione*: ogni numero dovrà essere ultimato e spedito 5 giorni prima del mese di riferimento.
 5. *Indirizzo per richiedere il capitolato d'oneri*, il foglio per le norme di partecipazione alla gara e il facsimile del modello di dichiarazione:
 - Regione Autonoma Valle d'Aosta
Dipartimento Agricoltura
Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali
Loc. Amérique, 127/A – 11020 QUART AO –
 6. *Termine entro il quale inoltrare la richiesta dei documenti*: entro l'8° (ottavo) giorno prima della scadenza della presentazione delle offerte.
1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département de l'agriculture – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – Vallée d'Aoste.
 2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.
 - b) *Objet du marché*: Service de rédaction et d'impression.
 3. a) *Lieu de livraison*: Le bulletin doit être remis au bureau postal d'Aoste, pour son expédition, par les soins et aux frais de l'adjudicataire.
 - b) *Nature du service*: Rédaction et impression de 620 pages environ, soit 14 numéros maximum du bulletin socio-économique «L'Informateur agricole – L'informateur agricole» réalisé par le Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.
 - c) *Périodicité*: Le bulletin a une périodicité mensuelle.
 - d) *Tirage*: 10 500 exemplaires pour chaque numéro.
 - e) *Nombre de pages*: Globalement, 620 environ.
 - f) *Format*: 20 x 27 cm.
 - g) *Mise à prix*: 320 000 L, IVA exclue.
 - h) *Le marché est attribué* – aux termes de la lettre c) de l'article 73 et de l'article 76 du DR n° 827 du 23 mai 1924 – à l'entreprise qui présente l'offre la plus avantageuse par rapport à la mise à prix de 320 000 L, IVA exclue, la page, pour l'impression de 620 pages environ, soit 14 numéros maximum du bulletin socio-économique «L'informateur agricole – L'informateur agricole». Le marché sera attribué même en présence d'une seule offre.
 4. *Délai de livraison et d'envoi du bulletin*: Chaque numéro doit être achevé et envoyé 5 jours avant le début du mois auquel il se rapporte.
 5. *Retrait de la documentation relative au marché* (cahier des charges spéciales, dispositions de participation et facsimilé de la déclaration):
 - Région autonome Vallée d'Aoste
Département de l'agriculture
Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
127/A, région Amérique – 11020, QUART.
 6. *Dernier délai pour demander la documentation susdite*: 8 (huit) jours avant le délai de dépôts des soumissions.

7. *Modalità di pagamento dei documenti*: non è richiesto il pagamento.
8. *Le offerte in bollo devono pervenire* entro le ore 17.00 del giorno 01.07.1999 esclusivamente a mezzo raccomandata, in un plico sigillato secondo le prescrizioni indicate dal «Foglio norme di partecipazione alla gara» all'indirizzo di cui al punto 1) del presente bando.
9. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti, munito di documento di riconoscimento.
10. *Apertura delle offerte*: avverrà il giorno 05.07.1999 alle ore 15 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Loc. Amérique, 127/A – 11020 QUART – AO.
11. *Operazioni a carico dell'aggiudicatario*: la ditta aggiudicataria dovrà fornire la segreteria organizzativa del Bollettino la quale dovrà avere una sede in Valle d'Aosta ed in particolare, dovrà contattare gli autori e i fotografi definendo e concordando i tempi di realizzazione degli articoli, i tempi e la realizzazione delle fotografie e coordinare la costruzione redazionale, tenuto conto che parte del bollettino sarà realizzata in lingua francese e/o da autori francesi e svizzeri.

L'aggiudicatario dovrà provvedere, all'uscita di ogni numero del bollettino, alla corresponsione dei compensi dovuti ai collaboratori (direttore, autori e giornalisti) i cui nominativi dovranno essere sottoposti all'approvazione preventiva dell'Assessorato competente. L'ammontare di tali compensi, stabilito con deliberazione della Giunta regionale, può essere per ora quantificato indicativamente in circa Lire 7.000.000 (IVA inclusa) mensili. La ditta aggiudicataria ha l'obbligo di liquidare le note a favore dei collaboratori in ogni caso nel termine perentorio di 30 (trenta) giorni dalla data di approvazione delle note da parte dell'Assessorato. L'importo relativo ai compensi corrisposti ai collaboratori dalla ditta aggiudicataria verrà fatturato mensilmente all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali che provvederà alla liquidazione entro 30 (trenta) giorni dalla data di ricezione della fattura.

12. *Cauzione*: è richiesta una cauzione definitiva pari a 1/20 (unventesimo) del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla legge 10 giugno 1982, n. 348 – contanti, titoli di Stato, polizze bancarie e/o assicurative.
13. *Modalità di finanziamento*: finanziamento con fondo ordinario di bilancio, Provvedimento dirigenziale n. 2534 in data 17.05.1999.
14. *All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre*: un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, debitamente sottoscritta dal legale rappresentante della ditta ai sensi di legge con allegata fotocopia della carta di identità.

7. *Paiement des copies* : Non requis.
8. Les soumissions, rédigées sur papier timbré, doivent être envoyées à l'adresse visée au point 1) du présent avis, avant le 1^{er} juillet 1999 – 17h, par la poste uniquement, sous pli recommandé ; ledit pli doit être scellé conformément aux indications visées à l'imprimé portant les dispositions de participation au marché.
9. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Le représentant légal de chaque soumissionnaire, muni d'une pièce d'identité.
10. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 5 juillet 1999 à 15 h à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/A, région Améri-que – 11020, QUART.
11. *Opérations à la charge de l'adjudicataire* : L'adjudicataire doit organiser le secrétariat du bulletin, qui doit être situé en Vallée d'Aoste, prendre contact avec les auteurs et les photographes, pour fixer d'un commun accord les délais de réalisation des articles et des photographies, et coordonner la rédaction compte tenu du fait qu'une partie du bulletin sera rédigée en français et/ou par des auteurs français et suisses.

L'adjudicataire doit pourvoir, à la sortie de chaque numéro du bulletin, au versement de la rémunération due aux collaborateurs (directeur, auteurs et journalistes), dont les noms seront approuvés par l'assessorat compétent. Le montant desdites rémunérations, fixé par une délibération du Gouvernement régional, peut s'élever, à titre indicatif, à 7 000 000 L environ (IVA comprise) par mois. L'adjudicataire est tenu de liquider la somme en question à ses collaborateurs dans le délai de rigueur de 30 (trente) jours à compter de la date de l'approbation des notes de frais par l'Assessorat. Le montant des rémunérations versées par l'adjudicataire à ses collaborateurs sera porté mensuellement sur une facture que l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles se chargera de liquider dans un délai de 30 jours à compter de la réception de celle-ci.

12. *Cautionnement* : Un cautionnement définitif, correspondant à 1/20 (un vingtième) du montant du marché, est requis ; il doit être constitué aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982 (en espèces ou sous forme de titres d'État ou de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances).
13. *Modalités de financement* : Crédits inscrits au budget régional, aux termes de l'acte du dirigeant n° 2534 du 17 mai 1999.
14. *Toute soumission doit être assortie* : D'une déclaration dressée suivant le fac-similé en annexe, signée par le représentant légal de l'entreprise aux termes des lois en vigueur et accompagnée d'une photocopie de sa carte d'identité.

15. *L'offerente è vincolato* alla propria offerta per n. 6 (sei) mesi dalla data della stessa.
16. *Altre indicazioni:* non è previsto alcun compenso per la presentazione delle offerte.
- Le spese per la stipulazione del contratto sono a carico della ditta offerente.
17. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta:* 01.06.1999.
18. *Responsabile del procedimento (L. 7 agosto 1990, n. 241 e L.R. 6 settembre 1991, n. 59):* Dottor Giorgio VOLA.

Allegato: facsimile di dichiarazione

FACSIMILE DI DICHIARAZIONE
ALLEGATO AL FOGLIO DELLE NORME
DI PARTECIPAZIONE DA COMPILARSI A CURA
DELLA DITTA PARTECIPANTE

OGGETTO: Gara a pubblico incanto per la stampa e la redazione di circa 620 pagine per un massimo di 14 numeri del bollettino socio-economico «L'Informatore Agricolo – L'Informateur Agricole».

Il sottoscritto, _____ in relazione alla partecipazione alla gara a pubblico incanto per la stampa e la redazione in oggetto, dichiara di avere, a tutti gli effetti di legge per l'incanto stesso, il potere di rappresentare la ditta _____ P.I. n. _____ con sede in _____ e, in nome e per conto della ditta suddetta, consapevole delle conseguenze penali cui va incontro in caso di attestazioni mendaci, dichiara che la stessa:

1. non è stata temporaneamente esclusa dalla presentazione di offerte per pubblici appalti per negligenza o malafede;
2. non ha commesso alcun errore grave nell'esercizio della propria attività, comunque accertato;
3. non si è mai resa gravemente colpevole di false dichiarazioni nel fornire informazioni richieste in sede di partecipazione a pubbliche gare;
4. non è mai stata pronunciata nei suoi confronti una condanna, con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che incida sulla sua moralità professionale o per delitti finanziari;
5. non si trova in stato di fallimento, di liquidazione, di cessazione di attività o di concordato preventivo né sotto amministrazione controllata e che non vi è in corso un procedimento per la dichiarazione di una di tali situazioni;

15. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager* de leur offre pendant 6 (six) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
16. *Indications supplémentaires :* Aucune rémunération pour la présentation des offres n'est prévue.
- Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.
17. *Date de publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste :* le 1^{er} juin 1999.
18. *Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) :* Giorgio VOLA.

FAC-SIMILÉ DE DÉCLARATION
ANNEXÉ AUX DISPOSITIONS DE PARTICIPATION
À REMPLIR PAR LE SOUMISSIONNAIRE

Appel d'offres ouvert en vue de l'impression et de la rédaction de 620 pages environ – soit un maximum de 14 numéros – du bulletin socio-économique «L'Informateur agricole – L'Informateur agricole».

Je soussigné(e) _____ déclare représenter, de plein droit, l'entreprise _____ – numéro d'immatriculation IVA : _____, siège : _____ – dans le marché public relatif à l'impression et à la rédaction du bulletin en objet. Au nom et pour le compte de ladite entreprise et conscient(e) des sanctions pénales que j'encours en cas de déclarations mensongères, je déclare également que l'entreprise en cause :

1. N'a pas été temporairement exclue de la participation aux marchés publics pour négligence ou pour mauvaise foi ;
2. N'a commis aucune faute grave dans l'exercice de son activité, quelles que soient les modalités de constatation ;
3. Ne s'est jamais rendue coupable de fausses déclarations lors de la participation à des marchés publics ;
4. N'a jamais subi de condamnations, avec jugement ayant force de chose jugée, pour des délits ayant trait à sa moralité professionnelle ou pour des délits à caractère financier ;
5. Ne se trouve pas en état de faillite, de liquidation, de cessation d'activité ou de concordat préventif ni d'administration contrôlée et qu'aucune procédure pour la déclaration de l'une de ces situations n'a été entamée ;

6. è iscritta al Registro Ditte della Camera di Commercio di _____ al n. _____ dalla data del _____ per l'attività di _____ ed è in regola, per quanto concerne i propri dipendenti, con gli obblighi relativi al pagamento dei contributi previdenziali e assistenziali;
7. è in regola con gli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse;
8. ha preso visione di tutte le clausole e precisazioni indicate nel bando e relativo allegato, nonché del capitolato d'oneri, come adottati con provvedimento dirigenziale n. _____ in data _____ e li accetta integralmente ed incondizionatamente.

Luogo e data, _____

Firma
(resa a' sensi di legge con allegata
fotocopia della carta d'identità)

N. 321

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento Opere pubbliche.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto relativo ai lavori di sistemazione idraulica del fiume Dora Baltea tra la confluenza del torrente Evançon e l'impianto di depurazione comunale di Verrès, 2° lotto da sezione 1 a sezione 18 nei Comuni di VERRÈS e ISSOGNE hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) Raggr.: ANGELINI VINCENZO / BIONAZ SIRO S.n.c. / ICE S.n.c. / GERBAZ COSTRUZ. S.r.l.; 2) F.LLI POSCIO S.p.a.; 3) GASPARD GIUSEPPE; 4) Raggr.: GHELLER RAIMONDO & FIGLI S.a.s. / MOCHETTAZ S.r.l.; 5) I.R. & B. S.r.l. / V.I.C.O. S.r.l. / DUCLOS S.a.s. / EDILUBOZ S.r.l.; 6) I.V.I.E.S. S.p.a.; 7) ICOVAL S.r.l.; 8) ISAF S.r.l.; 9) L.I.S. S.r.l.; 10) LAURO S.p.a.; 11) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.; 12) PORTALUPI CARLO S.n.c.; 13) Raggr.: S.E.L.I. S.a.s. / F.LLI RONC S.r.l.; 14) SAPIA BENEDETTO & C. S.n.c.; 15) VERDI ALPI S.r.l.; 16) VIETA QUINTO & FIGLI S.a.s..

Nella gara espletata in data 08.02.1999 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della Legge regionale 20.06.1996 n. 12, è risultato aggiudicataria l'Impresa F.LLI POSCIO S.p.a. con sede in VILLADOSSOLA (VB) con un ribasso del 36,340%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 322

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara a pubblico incanto.

6. Est immatriculée au n° _____ du Registre des entreprises de la Chambre de commerce de _____, à compter du _____, pour l'exercice de l'activité suivante : _____. Par ailleurs, sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale relatives à son personnel est régulière ;
7. Est en règle pour ce qui est des obligations relatives au paiement des impôts et des taxes ;
8. A examiné toutes les clauses et les indications visées à l'avis d'appel d'offres, à l'annexe y afférente et au cahier des charges, tels qu'ils ont été adoptés par l'acte du dirigeant n° _____ du _____ et les accepte intégralement et inconditionnellement.

Lieu et date, _____

Signature
(aux termes de la loi ; une photocopie
de la carte d'identité doit être produite)

N° 321

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

Avis d'adjudication d'appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont participé à l'appel d'offres ouvert pour la réalisation des travaux d'endiguage de la Doire Baltée, entre le confluent de celle-ci et de l'Evançon et la station d'épuration communale de Verrès, 2° lot, de la section n° 1 à la section n° 18, dans les communes de VERRÈS et d'ISSOGNE :

Ledit marché a été attribué le 8 février 1999, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, à l'entreprise F.LLI POSCIO SpA dont le siège social est situé à VILLADOSSOLA (VB), qui a offert un rabais de 36,340%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 322

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics.**

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Direzione Ambiente - via Promis 2, 11100 AOSTA - Italia - tel. 0165/ 272827 - fax 0165/272816 - e-mail: s.muti@regione.vda.it.
 2. *Oggetto dell'appalto*: stampa e fornitura degli opuscoli di informazione ambientale «Sept itinéraires autour du Mont-Blanc».
 3. *Luogo della consegna*: il 30% della fornitura presso la Direzione Ambiente, via Promis 2 ad AOSTA, il 70% presso l'Azienda di Promozione Turistica Monte Bianco, piazzale Monte Bianco a COURMAYEUR (AO).
 4. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
 5. *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo I.V.A. inclusa*:
 - stampa e fornitura di n. 22.000 copie minimo degli opuscoli «Sept itinéraires autour du Mont-Blanc», in 4 edizioni differenti;
 - lire 19.800.000 (diciannovemilioniottocentomila) I.V.A. inclusa, pari a euro 10.225,85.
 6. *Termini per il visto si stampi e la consegna del materiale*: la consegna delle bozze e delle cianografiche, comprensive delle selezioni a colori, dovrà avvenire presso gli uffici della Direzione Ambiente entro 5 giorni solari consecutivi dalla rimessa degli esecutivi di stampa e dei fotocolor; la consegna degli stampati e del cd-rom dovrà avvenire entro 15 giorni solari consecutivi dall'apposizione del visto si stampi.
 7. a) *Indirizzo* per richiedere il capitolato speciale d'oneri, le norme di partecipazione e i documenti complementari: vedere punto 1.
b) *Termine* entro cui inoltrare la richiesta di informazioni e dei documenti di cui al punto 7a): entro il 20° giorno successivo la data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
c) *Modalità di pagamento* dei documenti di cui al punto 7a): non è richiesto il pagamento, la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante.
 8. a) *Termine per la presentazione delle offerte*: 28 giugno 1999, entro le ore 16.00. Si considereranno valide le offerte pervenute entro tale termine presso la Direzione indicata al punto 1.
b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte*: vedi punto 1;
c) *Lingue nelle quali devono essere redatte le offerte*: italiano o francese.
1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction de l'environnement - 2 rue Promis, 11100 AOSTE - Italie - tél. 0165/272827 - fax 0165/272816 - e-mail: s.muti@regione.vda.it.
 2. *Objet du marché*: Impression et fourniture de la brochure d'information sur l'environnement «Sept itinéraires autour du Mont-Blanc».
 3. *Lieu de livraison*: Le 30% de la fourniture à la Direction de l'environnement, 2 rue Promis à AOSTE, le 70% restant à l'Agence de promotion touristique Mont-Blanc, place du Mont-Blanc à COURMAYEUR (AO).
 4. *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923; DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
 5. *Nature et importance de la fourniture, prix (I.V.A. comprise)*:
 - Impression et fourniture de 22.000 exemplaires minimum de la brochure «Sept itinéraires autour du Mont-Blanc», éditée en quatre différentes versions ;
 - 19 800 000 L (dix-neuf millions huit cents mille) I.V.A. comprise, soit 10 225,85 euros.
 6. *Délais du bon à tirer et de livraison*: La remise des maquettes et des cyanotypies, comprenant les sélections en couleurs, doit avoir lieu aux bureaux de la Direction de l'environnement dans le délai de cinq jours maximum à compter de la date de remise de la mise en page et des photos ; la livraison des brochures et du cd-rom doit avoir lieu dans le délai de quinze jours maximum à compter de la date du bon à tirer.
 7. a) *Adresse* à laquelle demander le cahier des charges spéciales, les normes de participation à l'appel d'offres et les pièces complémentaires : Voir le point 1. du présent avis.
b) *Dernier délai* pour demander les pièces et les renseignements visés au point 7a) : Au plus tard le 20^{ème} jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.
c) *Payement de la documentation* visée au point 7a) : Aucun paiement n'est requis. La documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché.
 8. a) *Date limite de réception des offres*: Le 28 juin 1999, à 16h00. Les offres parvenues avant ladite date à la Direction indiquée au point 1. seront considérées comme valables.
b) *Adresse où les offres doivent être transmises*: Voir le point 1. du présent avis.
c) *Langues qui doivent être utilisées pour la rédaction de l'offre*: Italien ou français.

9. a) *Data, ora e luogo di apertura delle offerte*: L'apertura delle offerte avverrà il giorno 29 giugno 1999 alle ore 15.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche in via Promis 2 ad AOSTA.
- b) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente.
10. *Cauzioni*: è richiesta alla Ditta che si aggiudicherà l'appalto una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fidejussione bancaria e/o assicurativa.
11. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: ordinari mezzi di bilancio (cap. 67385, bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999); pagamento: entro 60 gg. dalla data di presentazione della fattura, ad avvenuta consegna del materiale.
12. *Raggruppamenti di imprese*: è ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. lgs. 24.07.1992, n. 358, con esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila mandataria.
13. *All'atto di presentazione dell'offerta* le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato con il n. 1 alle norme di partecipazione, debitamente sottoscritta dal legale rappresentante della ditta e con firma resa ai sensi di legge, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. lgs. 24.07.1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
14. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 90 giorni dalla data della stessa.
15. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso (lettera c) dell'art. 73 del R.D. 827/24. Non sono ammesse offerte in aumento.
16. *Non sono ammesse varianti*.
17. *Altre indicazioni*: La descrizione della procedura di aggiudicazione è riportata nelle norme di partecipazione alla gara. La descrizione dettagliata delle caratteristiche tecniche del materiale oggetto del presente appalto è riportata nel capitolato speciale d'onere. L'offerta, in bollo da lire 20.000, deve pervenire in plico chiuso e contro-
9. a) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu le 29 juin 1999, à 15h00, auprès de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, 2 rue Promis à AOSTE.
- b) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis*: Le représentant légal du soumissionnaire ou tout autre représentant muni d'une délégation écrite du titulaire de l'entreprise concernée.
10. *Cautionnement*: L'adjudicataire doit verser une caution définitive correspondant à 5% de la valeur du marché. Sur demande de l'adjudicataire, elle peut être versée sous forme de caution bancaire et/ou de police d'assurance.
11. *Modalités de financement et de paiement*: Crédits inscrits au chapitre 67385 du budget prévisionnel 1999 de la Région. Paiement: dans les 60 jours qui suivent la date de présentation de la facture, après la livraison du matériel.
12. *Groupements d'entreprises*: La participation de groupements d'entreprises est admise, aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte sous seing privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.
13. *Lors de la présentation de l'offre*, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé avec le n° 1 aux normes de participation, régulièrement soussignée par le représentant légal du soumissionnaire et légalisée aux termes de la loi, attestant à la fois:
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIA, avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du marché visé au présent avis;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 (il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion); pour les regroupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.
14. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 90 jours à compter de la date de présentation de cette dernière.
15. *Critère d'attribution du marché*: le prix le plus bas (lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/24). Les offres à la hausse ne sont pas admises.
16. *Aucune modification n'est admise*.
17. *Indications supplémentaires*: La description du mode de passation du marché est contenue dans les normes de participation à l'appel d'offres. La description détaillée des caractéristiques techniques de la fourniture visée au présent avis est contenue dans le cahier des charges spéciales. Les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L,

firmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della Ditta. Per la predisposizione dell'offerta, le ditte dovranno far riferimento allo schema generale di presentazione allegato con il n. 2 alle norme di partecipazione.

18. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta*: 01.06.1999.

Responsabile del procedimento (L. n. 241/1990 e L.R. n. 59/1991): Stefania MUTI, Direzione Ambiente dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 323

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di BIONAZ – Frazione Dzovennoz, n. 1 (AO) – Tel. 0165/730966.

Avviso di procedura aperta – Asta pubblica.

Procedura aperta per l'appalto dei seguenti lavori:

Infrastrutturazione Pista di fondo e Poligono di tiro Biathlon, importo a base di gara: Lire 91.300.000 (Euro 47.152, 51) di cui L. 2.500.000 (Euro 1.291,14) quale somma, non soggetta a ribasso d'asta, per gli oneri di messa in sicurezza.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

Iscrizione Richiesta: Albo Regionale di preselezione, cat. S6: S6a per imprese artigiane.

Le offerte, corredata dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12 del 23 giugno 1999 al Comune.

I documenti da allegare alle offerte e le modalità sono elencate nel bando di gara pubblicato integralmente all'Albo Pretorio Comunale.

Copie del bando e dei progetti possono essere richieste, a spese del concorrente, all'Eliografia Helio Più – Via Trottechien, n. 35/b – 11100 AOSTA – Tel. 0135/235758.

Bionaz, 24 maggio 1999.

Il Segretario comunale
TANGO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 324 A pagamento

doivent parvenir sous pli scellé, signé sur les bords par le représentant légal de l'entreprise. Pour la rédaction de l'offre, les soumissionnaires doivent faire référence au schéma général de présentation annexé avec le n° 2 aux normes de participation à l'appel d'offres.

18. *Date de publication du présent avis sur le Bulletin officiel de la Région* : 1^{er} juin 1999.

Responsable de la procédure (loi n° 241/1990 et LR n° 59/1991) : Mme Stefania MUTI, Direction de l'environnement de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N° 323

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de BIONAZ – Frazione Dzovennoz, n° 1 – 11010 BIONAZ (AO).

Appel d'offres ouvert.

Concernant l'équipement de la piste de ski de fond et de la cible Biathlon, mis à pris 91 300 000 de lires (Euro 47 152, 51) dont 2 500 000 L. (Euro 1 291,14) ne sont pas sujets à rabais pour les charges de la mise en sécurité.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix du bordereau et sur le montant à forfait (L.R. 12/96 art. 25) avec l'exclusion automatique des offres irrégulières. Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Catégorie requise : A.R.P., S6-A pour les artisans ou S6, pour les entreprises inscrites au A.N.C..

Les offres et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12 heures le 23 juin 1999 à la Mairie.

Les documents à annexer aux offres, les modalités de participation et l'appel d'offre pourront être retirés à la Mairie entre 9h et 12h tous les jours ouvrables. L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Pour la copie de l'appel d'offres : Eliographie Helio Più – Rue Trottechien, n° 35/b – 11100 AOSTA – Tél. 0165/235758.

Fait à Bionaz, le 24 mai 1999.

Le secrétaire communal,
Matilde TANGO

N° 324 Payant

Comune di PERLOZ – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa.

Avviso di asta pubblica.

Il Comune di PERLOZ intende aggiudicare, con procedura aperta, l'appalto dei lavori di recupero di un forno in località Marine e di un mulino in località Giassere, con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi delle lavorazioni a corpo e a misura posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 e con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 21, comma 1bis, della Legge 11 febbraio 1994, n. 109.

Importo a base di gara: L. 600.000.000, I.V.A. esclusa, pari a Euro 309.874,14, di cui Lire 20.050.000, pari a Euro 11.387,87 per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta. Specializzazione dell'Albo Regionale di Preselezione richiesta: G1, per un importo minimo di Lire 900 milioni, pari a Euro 464.811,20.

Opere scorporabili: specializzazione S3 per un importo di Lire 30.000.000, pari a Euro 15.493,70; specializzazione G11B per un importo di Lire 10.981.600, pari a Euro 5.671,52; specializzazione S4 per un importo di Lire 45.000.000, pari a Euro 23.240,56; specializzazione S6a per un importo di Lire 90.455.000, pari a Euro 46.716,57; specializzazione S6d per un importo di Lire 2.508.000, pari a Euro 1.295,27; specializzazione S8b per un importo di Lire 20.760.325, pari a Euro 10.721,81; specializzazione S7e per un importo di Lire 5.678.200, pari a Euro 2.932,54.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12 del giorno 28 giugno 1999 all'Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa, Via Roma 7 in DONNAS, tel. n. 0125/807.873, fax n. 0125/804.537.

Presso il suddetto Ufficio sono in visione il Capitolato Speciale e i documenti tecnici.

Per le modalità di presentazione dell'offerta, nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale, pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di PERLOZ e della Comunità Montana Monte Rosa.

Il Dirigente
GIANOTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 325 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALPELLINE – c/o Municipio – Località Prailles, n. 7 – 11010 VALPELLINE (AO) – Tel. 0165/73227.

Avviso di procedura aperta.

Commune de PERLOZ – Bureau Conventionné des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose.

Avis d'appel d'offres ouvert.

La Commune de PERLOZ entend passer un appel d'offres ouvert en vue de la réalisation des travaux de reconstruction d'un four dans la localité de Marine et d'un moulin dans la localité de Giassere, avec le critère d'attribution du marché au plus fort rabais sur le prix des oeuvres à corps au sens de l'art.25 de la L.R. 20 juin 1996, n. 12 avec exclusion des offres anormales au sens de l'art. 21, comma 1bis, de la L. 11 février 1994, n. 109.

Mise à prix : 600 000 000 L., I.V.A. exclue, Euro 309 874,14, dont 20 050 000 L., Euro 11 387,87, pour les oeuvres relatives à la sécurité qui ne sont pas passibles de rabais. Spécialisation du Tableau Régional de Présélection requise: G1, pour un montant minimum de 900 000 000 Lires, Euro 464 811,20.

Travaux séparables : spécialisation S3 pour un montant de 30 000 000 Lires, Euro 15 493,70; spécialisation G11B pour un montant de 10 981 600 Lires, Euro 5 671,52; spécialisation S4 pour un montant de 45 000 000 Lires, Euro 23 240,56; spécialisation S6a pour un montant de 90 455 000 Lires, Euro 46 716,57; spécialisation S6d pour un montant de 2 508 000 Lires, Euro 1 295,27; spécialisation S8b pour un montant de 20 760 325 Lires, Euro 10 721,81; spécialisation S7e pour un montant de 5 678 200 Lires, Euro 2 932,54.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 28 juin 1999 à 12h au Bureau Conventionné des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose à DONNAS rue de Rome 7, tél. 0125/807873, fax n° 0125/804537.

Le cahier des charges spéciales et les documents techniques peuvent être consultés près du bureau susmentionné.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Commune de PERLOZ et de la Communauté de Montagne Mont Rose.

Le Directeur,
Dario GIANOTTI

N° 325 Payant

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de VALPELLINE – Hameau Prailles, n° 7 – 11010 VALPELLINE (AO) – tél. 0165/73227.

Appel d'offres ouvert.

Ampliamento dell'albergo comunale «Le lièvre amoureux».

Contratto: a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale.

Importo a base di gara L. 1.654.000.000 (EURO 854.219,71);

Iscrizione richiesta: Albo Regionale di Preselezione per Imprese iscritte all'A.N.C categoria G1 per un importo almeno pari a 1.800.000.000 di lire.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 21 giugno 1999 nella sede del Comune. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicati integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di VALPELLINE. L'Amministrazione non invierà nessun documento per posta o via fax.

Copie del bando, delle norme e del progetto possono essere richieste, a spese dell'Impresa all'Eliografia BERARD – Via Lys, n. 15 – 11100 AOSTA tel. 0165/32318.

Valpelline, 24 maggio 1999.

Il Segretario Comunale
MEZZETTA

Concernant les travaux de réhabilitation de l'hôtel communal «Le lièvre amoureux».

Contrat : marché à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix du bordereau et sur le montant à forfait avec l'exclusion automatique des offres irrégulières (L.R. 12/96 art. 25 et L. 109/94 mod. L. 216/95 e L. 415/98). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Mise à prix : 1 654 000 000 de lires (EURO 854 219,71).

Catégorie requise : A.R.P. catégorie G1 (1 800 000 000).

L'offre et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12 heures le 14 juin 1999 à la Mairie. Les documents à annexer à l'offre et les modalités de participation sont récéncés dans l'appel d'offre publié sur le tableau d'affichage de la Maison Communale.

Pour les copies de l'appel d'offre et du projet : Eliographie Berard – Rue Lys, n° 15 – 11100 AOSTE – tél. 0165/32318.

Fait à Valpelline, le 24 mai 1999.

Le secrétaire communal,
Emanuela MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 326 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRÈS
– c/o Municipio – Via Caduti Libertà, n. 22 – 11029
VERRÈS (AO) – Tel. 0125/929324.**

Avviso di procedura aperta.

Adeguamento e messa a norma della scuola materna.

Contratto: a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale.

Importo a base di gara L. 1.835.000.000 (EURO 947.698,40);

Iscrizione richiesta: Albo Regionale di Preselezione per

N° 326 Payant

**Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de
VERRÈS – Rue Caduti Libertà, n° 22 – 11029 VERRÈS
(AO) – tél. 0125/929324.**

Appel d'offres.

Concernant les travaux de réhabilitation de l'école maternelle.

Contrat : marché à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix du bordereau et sur le montant à forfait avec l'exclusion automatique des offres irrégulières (L.R. 12/96 art. 25 et L. 109/94 mod. L. 216/95 e L. 415/98). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Mise à prix : 1 835 000 000 de lires (EURO 947 698,40).

Catégorie requise : A.R.P. catégorie G1 (3 600 000 000).

Imprese iscritte all'A.N.C categoria G1 per un importo almeno pari a 3.600.000.000 di lire.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire *entro le ore 12,00 del 22 giugno 1999* nella sede del Comune. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicati integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di VERRÈS. L'Amministrazione non invierà nessun documento per posta o via fax.

Copie del bando, delle norme e del progetto possono essere richieste, a spese dell'Impresa all'Eliografia PUNTO SERVICE di PASTEUR Elena - Via Ventisei Febbraio, n. 4 - 11029 VERRÈS (AO) tel. 0125/920945.

Verrès, 24 maggio 1999.

Il Segretario comunale
BARONE

L'offre et les documents requis s'y rattachant devront parvenir *au plus tard à 12 heures le 22 juin 1999* à la Mairie. Les documents à annexer à l'offre et les modalités de participation sont réencésés dans l'appel d'offres publié sur le tableau d'affichage de la Maison Communale.

Pour les copies de l'appel d'offres et du projet : Eliographie PUNTO SERVICE di PASTEUR Elena - Rue Ventisei Febbraio, n° 4 - 11029 VERRÈS (AO) tél. 0125/920945.

Fait à Verrès, le 24 mai 1999.

Le secrétaire communal,
Giorgio BARONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 327 A pagamento

Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta - Bacino Imbrifero della Dora Baltea.

Avviso di gara per pubblico incanto.

L'AMMINISTRAZIONE DEL CONSORZIO

rende noto

che il Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta - Bacino Imbrifero Montano della Dora Baltea - piazza Narbonne, 16 - 11100 AOSTA - tel. 0165/262368-361018 - Fax 0165/236738, intende procedere all'appalto della fornitura di un impianto di raffrescamento e riscaldamento.

La gara sarà esperita mediante pubblico incanto, ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573. Non sono ammesse offerte in aumento. Nel caso di offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23.05.1924, n. 827. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73, lettera c), R.D. 827/1924.

DESCRIZIONE DELL'APPALTO

- Luogo di consegna:* uffici del Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta - Bacino Imbrifero Montano della Dora Baltea;
- Oggetto dell'appalto:* fornitura di un impianto di raffrescamento e riscaldamento.
- Importo a base d'asta:* Lire 40.000.000 (Euro 20.658,28) oltre agli oneri IVA;

N° 327 Payant

Consortium des communes de la Vallée d'Aoste - Bassin de la Doire Baltée.

Avis d'appel d'offres ouvert.

L'ADMINISTRATION DU CONSORTIUM

donne avis

du fait que le Consortium des communes de la Vallée d'Aoste - Bassin de la Doire Baltée - 16, place de Narbonne - 11100 AOSTE - Tél. 016526 23 68 - 0165 36 10 18 - Fax 0165 23 67 38 - entend lancer un appel d'offres en vue de la fourniture d'un système de climatisation et de chauffage.

Le marché est attribué par appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994. Les offres à la hausse ne sont pas admises. En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre valable. Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

DESCRIPTIF DU MARCHÉ

- Lieu de livraison :* Bureaux du Consortium des communes de la Vallée d'Aoste - Bassin de la Doire Baltée ;
- Objet du marché :* Fourniture d'un système de climatisation et de chauffage ;
- Mise à prix :* 40 000 000 L (soit 20 658,28 euros) plus IVA ;

- d) *Termine di consegna*: entro 60 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione,

QUALITÀ DELLA FORNITURA

come da computo metrico.

DOCUMENTI INERENTI L'APPALTO

I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'ufficio del Consorzio dei Comuni – Bacino Imbrifero della Dora Baltea, durante l'orario d'ufficio.

TERMINE E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA

- a) Le offerte devono pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 23 giugno 1999 al seguente indirizzo: Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta – Bacino Imbrifero Montano della Dora Baltea – piazza Narbonne, 16 – 11100 AOSTA – tel. 0165/262368 – 361018 – fax 0165/236738, esclusivamente a mezzo posta.
- b) Offerta economica: deve essere redatta utilizzando l'allegato «A», in bollo da Lire 20.000, ed indicare l'oggetto della fornitura ed il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'amministrazione).

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita di procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata su tutti i lembi di chiusura. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre all'oggetto completo della fornitura a cui si riferisce.

- c) Documenti di gara da presentare unicamente all'offerta.
- c.1. Modulo di dichiarazione (Allegato «B») in bollo da Lire 20.000, debitamente completato e firmato, con firma autenticata a norma della legge 04.01.1968, n. 15, attestante:
- l'iscrizione alla Camera di Commercio Industria Artigianato Agricoltura, Ufficio Registro delle Imprese;
 - l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/1992; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
 - che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche richieste al punto del presente bando nel titolo «Qualità della fornitura», elencando le

- d) *Délai de livraison* : 60 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution du marché.

QUALITÉS DE LA FOURNITURE

Au sens du devis estimatif.

DOCUMENTATION RELATIVE AU MARCHÉ

Les entreprises intéressées peuvent obtenir ladite documentation au Consortium des communes – Bassin de la Doire Baltée, pendant les heures de bureau.

DÉLAI ET MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES SOUMISSIONS

- a) Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 23 juin 1999, 12 h, à l'adresse suivante, par la voie postale uniquement: Consortium des communes de la Vallée d'Aoste – Bassin de la Doire Baltée – 16, place de Narbonne – 11100 AOSTE – Tél. 0165 26 23 68 – 0165 36 10 18 – Fax 0165 23 67 38 ;
- b) La soumission, établie sur l'annexe A et assortie d'un timbre fiscal de 20 000 L, doit indiquer l'objet de la fourniture et le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'administration est retenue).

La soumission, signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement, par une personne munie d'une procuration conférée par acte public, doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture. Ce pli, qui ne doit contenir aucune autre pièce, sous peine d'exclusion, doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA – OFFRE» ainsi que l'objet de la fourniture à laquelle l'offre se rapporte ;

- c) Pièces à joindre à l'offre
- c. 1. Modèle de déclaration (annexe B) – assorti d'un timbre fiscal de 20 000 L, dûment rempli et portant la signature légalisée aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 – attestant à la fois :
- L'immatriculation de l'entreprise concernée à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, Registre des entreprises ;
 - l'absence des causes d'exclusion visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; ladite condition est requise aux termes de la loi sous peine d'exclusion du marché. En cas de groupement d'entreprises en cours de constitution, la déclaration en question doit être signée par toutes les entreprises qui le composent ;
 - que les produits offerts répondent aux caractéristiques visées au point «Qualités de la fourniture» du présent avis. Les caractéristiques du

caratteristiche dell'impianto di raffrescamento e riscaldamento offerto.

c.2. Depliant illustrativi.

c.3. Per i soli raggruppamenti di imprese: mandato conferito ai sensi di legge all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata; procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo.

La mancata produzione della citata documentazione sugli allegati A e B forniti dall'Amministrazione del Consorzio ed integrati da regolare marca da bollo, costituisce motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti c. 1, c.2 e c.3 devono essere inclusi in un plico, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente tramite raccomandata postale, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «OFFERTA per la gara d'appalto per la fornitura di un impianto di raffrescamento e riscaldamento» – nonché il nominativo dell'impresa mittente.

APERTURA DELLE OFFERTE

L'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 28 giugno 1999 alle ore 11.00, presso la sede del Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta – Bacino Imbrifero Montano della Dora Baltea.

FINANZIAMENTO DELL'OPERA E PAGAMENTO ALL'APPALTATORE

L'opera è finanziata mediante fondi propri. I pagamenti saranno effettuati ad avvenuta consegna della fornitura e su presentazione di regolare fattura.

RIUNIONE DI IMPRESE E CONSORZI

Oltre alle imprese singole potranno presentare offerta imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D.Lgs. 24.07.1992, n. 358.

SVINCOLO DELL'OFFERTA

Trascorsi 90 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta.

ALTRE INDICAZIONI

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

Qualsiasi richiesta di chiarimento va indirizzata all'Ufficio di Segreteria del Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta – Bacino imbrifero Montano della Dora Baltea – anche tramite fax n. 0165/236738.

système de climatisation et de chauffage proposé doivent être détaillées.

c.2. Dépliant explicatifs ;

c.3. Pour les groupements d'entreprises uniquement : mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale.

L'omission de ladite documentation, qui doit être jointe aux annexes A et B fournis par l'administration du Consortium et munie de timbres fiscaux, comporte l'exclusion du marché des entreprises fautives.

Le pli contenant l'offre et les documents visés aux points c.1, c.2 et c.3 doit être glissé dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par lettre recommandée. Ledit pli doit porter la mention : «OFFRE relative au marché pour la fourniture d'un système de climatisation et de chauffage – OFFERTA per la gara d'appalto per la fornitura di un impianto di raffrescamento e riscaldamento» ainsi que la raison sociale du soumissionnaire.

OUVERTURE DES PLIS

L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes concernées, le 28 juin 1999 à 11 h, au siège du Consortium des communes de la Vallée d'Aoste – Bassin de la Doire Baltée.

MODALITÉS DE FINANCEMENT ET DE PAIEMENT

La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget du Consortium. Les paiements auront lieu une fois la livraison effectuée et sur présentation de factures.

GROUPEMENTS D'ENTREPRISES

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992.

DÉLAI D'ENGAGEMENT

Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

INDICATIONS SUPPLÉMENTAIRES

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Toute demande de renseignements complémentaires doit être adressée au secrétariat du Consortium des communes de la Vallée d'Aoste – Bassin de la Doire Baltée – même par fax (0165 23 67 38).

Il responsabile del procedimento è il signor ROLLANDIN Giorgio.

Aosta, 17 maggio 1999.

Il Direttore-Segretario
ROLLANDIN

N. 328 A pagamento

Grand-Saint-Bernard S.p.A. – Sede: Saint-Rhémy-en-Bosses, presso Municipio, Frazione Saint-Léonard n. 10 – Capitale sociale versato L. 2.195.000.000 – Registro delle Imprese di AOSTA: n. 3347.

Avviso per l'esercizio del diritto di opzione.

L'assemblea straordinaria della società GRAND-SAINT-BERNARD S.p.A., con sede in SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, presso Municipio, Frazione Saint-Léonard n. 10, iscritta al Registro delle Imprese di AOSTA al n. 3347, con verbale del 13 novembre 1998, rogito Notaio Ottavio BASTRENTA di AOSTA, rep. 6267, raccolta 17965, registrato a AOSTA il 18.03.1999 al n. 605 serie I, omologato il 23 marzo 1999, depositato il 29 aprile 1999, iscritto al registro delle Imprese di Aosta l'11.05.1999, ha deliberato, tra l'altro, la riduzione del valore nominale delle azioni da L. 250.000 a L. 160.500 e l'aumento del capitale sociale da L. 1.409.190.000 a L. 2.818.380.000 mediante l'emissione di n. 8.780 nuove azioni ordinarie da nominali L. 160.500 ciascuna da offrirsi in opzione, alla pari, agli attuali azionisti in proporzione alle azioni dagli stessi attualmente possedute.

Il diritto di opzione dovrà essere esercitato entro 30 giorni dalla pubblicazione dell'offerta sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle di Aosta.

L'Amministratore Delegato
FAVAL

N. 329 A pagamento

Struttura Valle d'Aosta S.r.l.

Rettifica di avviso di asta pubblica – Bando di gara mediante procedura aperta, pubblicato sul B.U.R. n. 21 del 11 maggio 1999.

Oggetto: Fornitura, installazione e servizio di primo avviamento di sistema collegato in rete locale e software di rete come meglio specificato nel capitolato d'oneri. La fornitura si intende comprensiva di un anno di assistenza tecnica.

Si rende noto che il p.to 12 del bando di gara d'appalto relativo alla fornitura in oggetto è sostituito dal punto 2 che si riporta:

Responsable de la procédure : M. Giorgio ROLLANDIN.

Fait à Aoste, le 17 mai 1999.

Le directeur – secrétaire,
Giorgio ROLLANDIN

N° 328 Payant

Grand-Saint-Bernard SpA – Siège social : SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, auprès de la maison communale, 10, hameau de Saint-Léonard – Capital social : 2 195 000 000 L. – Registre des entreprises d'AOSTE : n° 3347.

Avis afférent à l'exercice du droit d'option.

L'assemblée extraordinaire de la société GRAND-SAINT-BERNARD SpA, dont le siège social est situé à SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, auprès de la maison communale, 10, hameau de Saint-Léonard, inscrite au Registre des entreprises d'AOSTE sous le n° 3347, a délibéré, entre autres (procès-verbal du 13 novembre 1998, acte du notaire Ottavio BASTRENTA d'AOSTE, réf. n° 6267, recueil 17965, enregistré à AOSTE le 18 mars 1999 sous le n° 605, série I, homologué le 23 mars 1999, déposé le 29 avril 1999 et inscrit au Registre des entreprises d'AOSTE le 11 mai 1999) de diminuer la valeur nominale de ses actions de 250 000 L à 160 500 L et d'augmenter son capital social de 1 409 190 000 L à 2 818 380 000 L, par l'émission de 8 780 nouvelles actions ordinaires d'une valeur nominale de 160 500 L chacune. Lesdites actions sont offertes en option, au pair, aux actionnaires actuels, proportionnellement aux actions qu'ils possèdent déjà.

Ledit droit d'option doit être exercé dans les 30 jours qui suivent la publication de l'offre au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'administrateur délégué,
Renato FAVAL

N° 329 Payant

Vallée d'Aoste structure Sarl.

Rectification de l'avis d'appel d'offres ouvert publié au Bulletin officiel de la Région n° 21 du 11 mai 1999.

Objet du marché : Fourniture, installation et service d'assistance à la mise en marche du système relié au réseau local et du logiciel de réseau, aux termes du cahier des charges. La fourniture comprend une année d'assistance technique.

Avis est donné du fait que le point 12 de l'avis d'appel d'offres afférent à la fourniture en objet est remplacé par le point 2 suivant :

2. *Criterio di aggiudicazione*: la fornitura sarà aggiudicata a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa (art. 19 c. 1 lett. b) D.Lgs. 358/92 e succ. modif. e integraz.) secondo i seguenti criteri (in ordine decrescente):

- prezzo;
- prestazione del servizio di assistenza esplicitata in offerta in termini di assistenza di primo avviamento e assistenza on-site;
- affidabilità di marchio per quanto non espressamente richiesto.

L'avviso di rettifica del bando di gara d'appalto viene pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 01.06.99.

Il Responsabile del procedimento
CENTELLEGHE

N. 330 A pagamento

2. *Mode de passation du marché* : La fourniture est attribuée à l'entreprise qui a déposé l'offre la plus avantageuse du point de vue économique (lettre b du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété), selon les critères indiqués ci-après (par ordre décroissant) :

- prix ;
- service après-vente indiqué dans l'offre en terme d'assistance à la mise en marche et d'assistance *on-site* ;
- fiabilité de la marque pour tout ce qui n'est pas expressément requis.

L'avis de rectification de l'avis d'appel d'offres en cause est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 1^{er} juin 1999.

Le responsable de la procédure,
Massimo CENTELLEGHE

N° 330 Payant
